# РОЗДІЛ 1

**Теоретико-методологічні підходи до вивчення проблеми формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти**

**1.1. Комунікативна культура майбутніх фахівців гуманітарного профілю як предмет наукових досліджень**

З набуттям незалежності та обранням євроінтеграційного курсу розвитку в нашій країні відбулися значні зміни, які охопили майже всі сфери та галузі людської діяльності.

Підвищився попит на кваліфікованих спеціалістів, здатних до самовдосконалення, активного пізнання, аналітичного мислення. Змінилося соціальне замовлення на професію перекладача – сьогодні він має виступати медіатором-посередником між представниками декількох культур.

Недостатнім є володіння лише іншомовним кодом та навичками використання перекладацьких трансформацій.

Запорукою успіху майбутнього випускника закладу вищої освіти (ЗВО) філологічної спеціальності є його спроможність виступати посередником між представниками різних національностей, усвідомлення особливостей їх культури, традицій, етикету, звичаїв.

Роботодавці зацікавлені в професіоналах, що володіють навичками успішної комунікації, ведення переговорів, роботи в команді, вони хочуть співпрацювати з рішучими, вольовими, мобільними та цілеспрямованими особистостями.

Зазначене вище детермінує необхідність підготовки перекладача нового покоління, здатного здійснювати професійну взаємодію на всіх етапах професіогенезу, рівень підготовки якого відповідає найвищим вітчизняним та міжнародним стандартам.

Навчальні плани та програми підготовки майбутніх фахівців з перекладу потребують удосконалення з урахуванням специфіки перекладацької діяльності на сучасному ринку праці.

Нажаль, вивчені законодавчі правові документи свідчать, що обраний державою курс професійної підготовки не повністю корелює з рівнем фахової підготовки майбутніх перекладачів.

Цілеспрямована організація освітнього процесу, яка буде враховувати здобутки вітчизняної системи та гармонійно поєднувати її з надбанням європейської вищої школи, може стати запорукою ефективної підготовки майбутніх перекладачів з високим рівнем комунікативної культури.

Оволодіння новими компетентностями підвищить конкурентоспроможність випускників ЗВО філологічних спеціальностей та попит на них на Українському та міжнародному ринках праці.

Окреслені фактори складають теоретичні основи підготовки майбутніх перекладачів та висвітлюють потребу в розробці нових методологічних засад до формування комунікативної культури перекладачів.

У першій групі теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки представлено ретроспективний погляд на становлення перекладознавства на світовій арені.

В другій групі теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів представлено аналіз міжнародних стандартів та окреслено основні вимоги до підготовки здобувачів.

Третю групу теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів становлять ключові напрями наукових пошуків щодо ролі білінгвізму в перекладацькій діяльності, становлення мовної особистості, та інших психологічних аспектів здійснення двостороннього перекладу.

Структура теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Четверту групу теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів становлять погляди філософів, мислителів, психологів, педагогів на поняття «комунікація», «культура», «комунікативна культура», «комунікативна культура перекладача», що відображені в їх фундаментальних працях.

Далі більш детально представлено сутність і зміст кожної групи теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі їх фахової підготовки.

У першій групі теоретичних засад підготовки майбутніх перекладачів представлено ретроспективний погляд на витоки перекладознавства. З найдавніших часів суспільство відчувало нагальну потребу в мовних посередниках. Державам потрібні були перекладачі під час військових походів, для розвитку торгових, культурних та міжнародних зв’язків.

«Серед клинописних шумерських текстів, написаних за 3 тисячі років до нашої ери, ми знаходимо двомовні словники, створені для допомоги перекладачеві».

Володарі стародавніх держав та релігійні установи мали групи перекладачів, що повідомляли волю правителів завойованим народам, а церковні служителі використовували мовних посередників для поширення своїх переконань на навернення у власну віру чужинців. У воєнні часи перекладачі служили в арміях, в мирний період – супроводжували каравани та брали активну участь у торгівлі.

Геродот вважав, що в стародавньому Єгипті існувала професійна спільнота перекладачів. У соціальній структурі держави перекладачі знаходилися між купцями та керманичами: «воїни, пастухи рогатої худоби, свинопаси, купці, перекладачі, керманичі».

Зазвичай мовні посередники були звільнені від виконання суспільних робіт. Шумерські школи відомі своїми літописцями, які володіли мовами південних країн. У стародавній Греції перекладач посідав місце поміж богів та людей. Бог Гермес вважався родоначальником перекладачів та виступав медіатором між богами і людиною.

Термін герменевтика, що вживається у перекладознавстві, означав тлумачення. Грецький переклад першої частини Святого Писання датується 250-150-ми роками до нашої ери. З виникненням християнства цей фрагмент увійшов у Біблію як Старий Заповіт. Св. Ієронім (340-420 рр.) переклав текст Біблії (Вульгата) з давньоєврейської мови на латинську та став покровителем письмових перекладачів. Св. Августин (354-430 рр.) був наділений даром неймовірного красномовства та виступав покровителем усних перекладачів. Слов’янські народи мають переклад Біблії завдяки трудам Кирила та Мефодія, які принесли писемність на їх землі.

Таким чином, можемо стверджувати, що з найдавніших часів перекладачі мали значний вплив на соціокультурний аспект суспільного життя. Мовні посередники мали враховувати етнічні, релігійні, культурологічні особливості реципієнта, зважати на традиційний устрій буття представників різних мовних спільнот, отже, володіти культурою здійснення комунікації. В Україні історія перекладацької діяльності починається із заснування Київської Русі.

Виникнення та активний розвиток писемності, літератури і перекладу, що відбувався в Київській Русі в ІХ сторіччі, сприяв підвищенню необхідності в перекладачах. Їх діяльність значною мірою була націлена на переклад релігійних рукописів (Біблії, «Житія святих», інших релігійних текстів) та історичних документів, які використовувалися для ознайомлення населення з філософськими доктринами та церковними традиціями нової релігії.

Так після створення церковно-слов’янської мови Кирило та Мефодій почали проповідницьку діяльність серед слов’янських народів. Усвідомивши необхідність створення абетки, монахи вивчили мови більш розвинених Староболгарського та Моравського царства, та на їх основі розробили кирилицю.

Акцентуємо, що переклад художніх текстів можливий виключно за умови володіння значними фоновими знаннями та розуміння етносоціокультурологічних особливостей як мови оригіналу, так і мови перекладу. Розглядаючи особливості перекладознавства ХVII сторіччя, варто відзначити праці Г. Сковороди, який розрізняв два ключові напрями перекладацької діяльності: – translator / перекладач-букваліст– «ставить слово замість слова, як зуб замість зуба»; – interpres / перекладач-тлумач, що «як ніжна годувальниця кладе в рот своєму годованцеві розжований хліб і сік мудрості».

Провідною тенденцією в перекладацькій діяльності Г. Сковороди є медіація ключових ідей твору, а не дослівне транскодування тексту. У примітках до своїх праць автор зазначає: «Цю оду я не переклав, а витлумачив», «сія книжечка, претолкованная здешним наречіем... А перекладені не слова її, а думки».

Таке розуміння процесу перекладу є надзвичайно актуальним і сьогодні, адже сучасний фахівець з двостороннього перекладу має відходити від формального транскодування словосполучень та речень, натомість прагнути до медіації комунікативного посилу тексту оригіналу, який враховуватиме прагматику реципієнта та сприятиме досягненню комунікативних цілей оратора. ХІХ – ХХ сторіччя ознаменувались активним розвитком художнього перекладу. У підготовці перекладачів цього періоду значна увага приділялася літературному та культурологічному аспектам, майбутні білінгви мали опанувати навички красномовства, знати основи класичної літератури, мовознавства тощо.

Найбільш значущою спадщиною цього періоду вважаємо праці Т. Шевченка, М. Старицького, П. Куліша, І. Франка, Л. Українки тощо. Учений і поет І. Франко представив перші теоретичні засади художнього перекладу; «визначив жанр рецензії як основну форму наукового викладу, інтерпретаційно-стилістичний аналіз – як основу для зіставлення оригіналу та перекладу й оцінювання останнього, а також виділив складники поняття правильність перекладу.

Також науковець розробив первинні критерії оцінки якості перекладу (одним з яких був культурологічний аспект), які згодом стали основою багатьох сучасних праць з теорії перекладознавства.

Письменники-перекладачі приділяли особливу увагу особливостям медіації віршованих творів соціо-політичного дискурсу. Так, пропонується відійти від теорії повної точності віршованого перекладу. Автор обґрунтовує необхідність застосування перекладацьких трансформацій та представляє п’ять вимог до медіації поетичних творів: лексичний добір; найповніша увага до тропів та фігур; метричні особливості; евфонія першотвору; краса рідної мови.

Сьогодення українського перекладу є дещо примарним. Значною проблемою вітчизняної практики перекладу науковці вважають його масовість. Якщо раніше міжмовна комунікація була елітарною сферою, сьогодні завдяки технічним можливостям будь-хто може отримати транскодований текст мови оригіналу, не потребуючи особливих знань та умінь, таким чином, детеріорація якості перекладу видається цілком природною.

Під час такого механічного перекладу нівелюється культурологічний аспект двомовною комунікації, що може не лише погіршити якість вихідного тексту, а й докорінно змінити його зміст та комунікативний посил. Погляди сучасних мовних посередників здебільшого спрямовані на переклад філософських творів стародавнього світу.

Проте, є декілька причин незадовільності перекладу текстів даного дискурсу, а саме: неосвіченість перекладача в галузі філософії, недостатній досвід, відсутність перекладацької традиції.

Отже, ретроспективний аналіз вітчизняних та зарубіжних джерел, присвячених висвітленню історичних аспектів перекладацької діяльності дозволив виявити основні етапи виникнення професії перекладача та фактори, що сприяли вдосконаленню майстерності мовних посередників. Наголошуємо, що ще з античних часів значна увага приділялася сформованості базових елементів комунікативної культури в перекладацькій діяльності, адже, виступаючи посередниками в спілкуванні представників кількох мовних спільнот, перекладачі відігравали значну роль в політичному, релігійному та економічному житті суспільства.

В другій групі теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів представлено аналіз міжнародних стандартів та окреслено основні вимоги до підготовки здобувачів вищої освіти в процесі фахової підготовки.

У зв’язку з невпинним збільшенням кількості організацій, що здійснюють свою діяльність на міжнародній арені, відзначається постійне підвищення вимог до надання перекладацьких послуг, що передбачає розробку нових стандартів підготовки та підвищення кваліфікації майбутніх фахівців.

Важлива роль у підготовці перекладачів відведена національним та міжнародним професійним організаціям, рекомендації котрих необхідно враховувати в процесі розробки стандартів фахової підготовки здобувачів третього та четвертого року навчання у ЗВО.

В оновленому документі, зокрема, наголошується важливість усвідомлення фаховими перекладачами культурологічного компонента двостороннього перекладу, що передбачає адаптацію тексту до потреб реципієнта, зважаючи на його лінгвокульурологічні особливості.

У підготовці майбутніх перекладачів, викладачі ЗВО мають спиратись на базові положення вищевказаного документа, оскільки в ньому відображені основні компоненти фахової компетентності перекладачів, а саме:

• перекладацька компетентність;

• дослідницька компетентність;

• культурна компетентність;

• предметна компетентність. Міжнародний стандарт ISO/IEC 20382-1:2017 (User interfaces - Face-to-face speech translation) чітко регламентує особливості двостороннього перекладу без технічного опосередкування. Визначаються провідні риси усного перекладу з урахуванням діалектів, національних особливостей швидкості продукування та сприйняття мовлення, наведені комунікативні протоколи для організації належних умов, що сприятимуть підвищенню якості послідовного перекладу.

У вітчизняних та зарубіжних публікаціях провідна роль у підготовці майбутніх перекладачів відведена двом нормативним документам: Standard Guide for Language Interpretation Services – SGLIS (ASTMF2089-01), який регламентує норми здійснення усного перекладу, та National Standard Guide for Community Interpreting Services – NSGCIS, у якому визначена специфіка надання перекладацьких послуг у медичній галузі.

Стандарти виконання письмового перекладу також відображені в Європейській правовій базі, а саме ISO 17100:205. Даний протокол гарантує належний рівень якості тексту перекладу, а також інших мовних послуг.

У цих стандартах окреслені різноманітні аспекти перекладацької діяльності, зокрема соціокультурологічний компонент. Акцентується увага на прагматичних особливостях реципієнта та етноспецифічному вокабулярі країни походження тексту перекладу.

Імплементація вищезазначених міжнародних стандартів сприятиме підвищенню якості підготовки майбутніх перекладачів, акцентуватиме увагу здобувачів філологічних спеціальностей на лінгвокультурологічному аспекті перекладацької діяльності та важливості формування високого рівня комунікативної культури як однієї з конститутивних компетенцій фахового перекладача. На сьогоднішній день існує низка розбіжностей між вітчизняними стратегіями підготовки перекладачів-медіаторів та основними положеннями європейських та міжнародних стандартів.

Розглянувши українські галузеві стандарти підготовки перекладачів, ми пропонуємо зосередити увагу на освітніх стандартах підготовки майбутніх перекладачів, що існують в нашій країні.

Окрім того, означений стандарт регламентує внутрішньокорпоративні етичні норми та правила ділового етикету фахівців із двостороннього перекладу, акцентуючи на важливості комунікативної культури фахівців з двостороннього перекладу, та необхідності дотримання її норм.

Визначаються також показники якості усного та письмового перекладу (зокрема, еквівалентність комунікативно-культурологічного впливу на встановлюються норми тривалості, обсягу та тарифікації перекладу. реципієнта);

Відповідно до цього стандарту провідною метою навчання визначено «підготовку фахівців, здатних розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов’язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) й оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами».

У державному стандарті підготовки майбутніх перекладачів наведено інтегральні, загальні та спеціальні (фахові, предметні) компетентності випускника, серед яких означено такі:

• здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця в загальній системі знань про природу і суспільство та в розвитку суспільства, техніки і технологій;

• здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;

• здатність працювати в команді та автономно;

• здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;

• здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури;

• здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и) у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

• здатність до організації ділової комунікації.

Аналіз основних компетентностей, визначених державним стандартом підготовки перекладачів, якими мають володіти випускники філологічних спеціальностей, переконливо свідчить, що значна частина знань, умінь та навичок майбутніх перекладачів тісно пов’язана з культурологічним аспектом перекладацької діяльності.

Окрім того представлено нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, у якому визначені провідні результати навчання майбутніх перекладачів.

У рамках нашого дослідження варто зазначити такі:

• розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства;

• співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;

• знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у фаховій діяльності;

• організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

• характеризувати діалектні та соціальні різновиди вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;

• аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації);

• використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

• мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Розглянувши нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти та проаналізувавши очікувані результати навчання здобувачів філологічних спеціальностей, можемо зробити висновок, що близько 50% загальної кількості результатів навчання майбутніх перекладачів має на меті формування лінгвокультурологічного компонента фахової діяльності.

Ретельний аналіз освітньо-професійних програм провідних ЗВО нашої країни дозволяє зробити висновок, що основні компоненти зазначених програм регламентують мету, очікувані результати, зміст, умови та технології реалізації освітнього процесу, оцінку якості підготовки випускника за означеною спеціальністю, а також включають у себе графік і план навчального процесу.

Такі програми націлені на формування загальних та фахових компетентностей майбутнього перекладача. Однак, проведений аналіз виявив недостатню кількість навчальних дисциплін та спеціальних курсів, спрямованих на формування комунікативної культури перекладача, його психологічної, культурологічної та психолінгвістичної підготовки.

Досвід світової педагогічної практики академічної підготовки фахових перекладачів є основою для твердження, що впровадження освітньо-професійних програм із урахуванням необхідності формування комунікативної культури майбутніх перекладачів сприятиме підвищенню якості підготовки фахівців та забезпечить конкурентоспроможність випускників на світовому ринку праці. вищу

Отже, дотримання основних положень вищевказаних стандартів призводить до підвищення якості надання перекладацьких послуг, кваліфікації фахівців, що необхідно враховувати в розробці та удосконаленні освітньої програми вітчизняних ЗВО для підготовки майбутніх перекладачів.

Третю групу теоретичних засад формування комунікативної культури майбутніх перекладачів становлять ключові напрями наукових пошуків щодо психологічних аспектів двомовної комунікації, а саме білінгвізму як конститутивної якості майбутнього перекладача та його вплив на культуру мовної особистості.

Вважаємо, що саме білінгвально-бікультурна підготовка майбутніх перекладачів є запорукою їх подальшої успішної самореалізації в професії. У ХХІ сторіччі людство перейшло на якісно новий етап суспільно економічного розвитку. Більшість змін, що відбулися в політичній, економічній, 39 культурній галузях, були спричинені прагненням різних країн до інтеграції, відкритої комунікації та створення єдиного освітнього простору.

Іншим фактором такої стрімкої взаємодії цивілізацій є поширення телебачення, ЗМІ, Інтернету, що створює сприятливий простір для розвитку міжкультурних відносин, а разом з цим й іншомовні форми спілкування. Становлення світового інформаційно комунікативного простору створює засади та умови для розповсюдження білінгвізму як провідної тенденції розвитку сучасного мовного суспільства.

Таке глобальне мовне суспільство виступає сприятливою платформою для комунікації представників різних народів, яке можливе лише за посередництвом фахових перекладачів, що володіють знаннями щодо культури, історії, традицій та звичаїв цих народів і здатні застосовувати свої знання під час надання професійних послуг. Зважаючи на глобальні тенденції всесвітньої мобільності, перед вітчизняними ЗВО постає проблема підготовки фахівців-перекладачів, здатних не лише виконувати автоматизований переклад, а виступати посередниками в діалозі представників різних народів. Одним із способів вирішення поставленого питання стали програми освітньо-культурного обміну, що набувають дедалі більшої популярності серед студентів старших курсів та випускників.

**1.2. Компонентно-структурний аналіз феномену комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю**

Для вирішення завдань, поставлених у дослідженні, необхідно проаналізувати структурні компоненти поняття «комунікативна культура майбутніх перекладачів».

Науковці наголошують, що явище комунікативної культури є багатокомпонентним і має складну структуру. Так, базуючись на підходах І. Зязюн та інших, виділяють:

• змістовий компонент – навички ведення монологу та діалогу, індивідуальні психологічні особливості учасників комунікативного процесу, навички привернення та утримання уваги співрозмовника, лінгвістична підготовка;

• мотиваційний компонент – зацікавленість у передачі та отриманні інформації, особистісна симпатія до співрозмовника;

• особистісно-діяльнісний компонент – навички ефективної комунікації, рефлексії, прогнозування, аналітичне мислення.

Виокремлюють два структурні елементи: ціннісний – передбачає наявність конкретних цілей та завдань спілкування, а також відповідних засобів плідного діалогу, свідома залученість до комунікативного процесу, отримання задовільних результатів спілкування; діяльнісний – полягає у дотриманні норм та правил у процесі комунікації, інтенсивність спілкування.

У якості складових комунікативної культури виділяють п'ять основних компонентів: світоглядний (фонові знання фахівця, усвідомлення етичних норм майбутньої професії), комунікативний (уміння та навички вербальної та невербальної взаємодії, володіння професійними аспектами мовлення), мотиваційний (мотиви участі в процесі спілкування, комунікативні установки), емоційно-вольовий (високий рівень тактовності, толерантності, етики спілкування), а також конструктивний (адекватна комунікативна поведінка, навички обрання адекватного дискурсу висловлювань).

Цікавим є підхід, в якому виокремлюють чотири компоненти комунікативної культури, а саме:

• перцептивний – уміння розпізнавати невербальні сигнали, спостережливість, усвідомлення мотивів, цілей та намірів співрозмовника, рефлексія, об’єктивна оцінка емоційного станку мовця, прогностичні навички, активне слухання та реагування;

• інтерактивний – характеризує особливості мовленнєвої взаємодії в групі та містить такі параметри: «доброзичливість – критичність», «домінантність – залежність», «формальність – особистість»;

• мотиваційно-ціннісний – становлення продуктивних міжособистісних стосунків, підтримка доброзичливої конкуренції за умови збереження комфортного психологічного клімату в колективі, усвідомлення субординації, дотримання дисципліни;

• комунікативний – здатність зрозуміло та переконливо висловлювати думки та ідеї, ефективно використовувати вербальні та невербальні засоби спілкування, прагнення максимізувати правильність та логічність мовлення, дотримання етики та норм ділового спілкування.

Виділяють три основні структурні компоненти комунікативної культури: особистісно ціннісний (сукупність ціннісних орієнтацій фахівця, ефективне ведення діалогу з урахування індивідуальних особливостей учасників процесу), когнітивний (високий рівень лінгвістичної підготовки; мовна, мовленнєва та соціокультурна компетентність) та технологічний (адекватне вирішення комунікативних завдань безпосередньо в процесі спілкування).

Основні компоненти комунікативної компетентності:

• інформаційно-мовленнєвий – передбачає суттєву підготовку до проведення публічних виступів, володіння навичками вербального та невербального ділового спілкування, дискутування, мовленнєву взаємодію в професійній галузі;

• перцептивно-когнітивний – описує емпатичні аспекти комунікації (усвідомлення соціальних ролей партнерів, їх цілей, намірів), а також розкриває етапи особистісного розвитку та самопізнання;

• операційно-діяльнісний – відображає основні моделі та стратегії комунікації, а також знання, уміння та навички, що необхідні для ефективного обміну інформацією;

• особистісно-мотиваційний – розкриває зміст ціннісних орієнтацій та професійних установок фахівця, які впливають на рівень якості його взаємодії з партнерами.

Базовими елементами культури ділового спілкування вважає мотиваційно-ціннісний, когнітивний, операційний, аналітико-рефлексивний.

Виокремлюють й наступні компоненти: регулятивний («об’єднує внутрішні регулятивні механізми, під дією яких виробляються індивідуальні регулятивні програми»), ціннісно-смисловий (передбачається осмислене та свідоме спілкування та підкреслюється цінність набутого комунікативного досвіду), поведінковий (об’єднує усі вищезазначені елементи, що є необхідною умовою ефективного спілкування).

На основі аналізу напрацювань вітчизняних та зарубіжних вчених останніх років зазначимо, що погляди науковців стосовно визначення структури комунікативної культури фахівця дещо відрізняються, однак, переважна більшість авторів акцентують увагу на таких структурних компонентах культури ведення діалогу: когнітивний, особистісний, мотиваційний, комунікативний, рефлексивний.

Проведений теоретичний аналіз, узагальнення науково-педагогічної та психолого-педагогічної літератури, урахування потреб сучасних реалій дало нам можливість виокремити такі структурні компоненти комунікативної культури майбутніх перекладачів: мотиваційний, світоглядний, діяльнісний та особистісний. Далі наведено функції, що репрезентують комунікативну культуру майбутніх перекладачів: ККП = f (ККПм, ККПс, ККПд, ККПо), де ККП – комунікативна культура перекладача ККПм, ККПс, ККПд, ККПо – окремі параметри цієї інтегральної характеристики: відповідно – мотиваційний, світоглядний, діяльнісний, особистісний. Вважаємо, що комбінація всіх вищезазначених компонентів забезпечить ефективний діалог у процесі фахової діяльності перекладача.

У дослідженні нами розроблено відповідні показники за кожним компонентом та обґрунтовано критерії визначення рівня їх сформованості.

Мотиваційний компонент. Означений компонент презентує мотиви, потреби, особисті інтереси, переконання та цінності, що спонукають здобувачів до дій та вчинків.

Підґрунтям для розкриття сутності мотиваційно-ціннісного компонента комунікативної культури майбутнього перекладача став аналіз психолого педагогічної літератури та результатів сучасних світових та вітчизняних наукових досліджень з даного питання.

Досліджуючи поняття мотивації, варто зазначити, що мотиви та наміри особистості виступають рушієм її активних дій. Мотиви («мотор діяльності»), як суб’єктивна емоційна зацікавленість людини, виконують специфічну для особистості спонукальну функцію.

Окрім того, високий рівень вмотивованості здобувачів передбачає усвідомлення дій, націлених на пошук та відбір необхідної інформації, а також розуміння мети свої дії.

З позиції соціології мотиваційно-ціннісний аспект розглядає Д. Мак-Клелланд, який визначає даний феномен як особливість сучасних соціокультурних процесів. Дослідник наголошує на схожості ціннісних орієнтирів у представників певних етнокультурологічних спільнот. Д. Мак-Клелланд відзначає, що високий рівень «мотивації до успіху» проявляється в схильності до ризикованих дій, визначенні конкретних, поміркованих цілей, загальній персональній відповідальності за досягнення поставленої мети та розрахунок лише на особисті уміння та здібності, постійному прагненні до самовдосконалення та досягнення більш високих результатів.

Сучасна наука наголошує на ключовій важливості формування позитивного ставлення здобувачів до академічного навчального процесу та майбутньої професії. Так, підкреслюють необхідність формування стійких мотивів до ефективної фахової діяльності.

Особливий інтерес становлять наукові погляди щодо 5 груп мотивів індивіда: соціальні (уникнення використання фізичного та психологічного насильства), престижні (прагнення ведення ефективних переговорів та в очах співрозмовників позитивного іміджу), прагматичні (використання психологічних знань для усунення комунікативних бар’єрів та досягнення комунікативних цілей), професійні (ефективна медіація в процесі двомовної комунікації), особистісного та професійного становлення й зростання (прагнення до самовдосконалення, особистої професійної реалізації, кар’єрного зростання та визнання).

Важливим елементом мотиваційного компоненту комунікативної культури майбутніх перекладачів вважаємо потребу у саморозвитку та професійному самовдосконаленні адже провідними якостями успішного індивіда в сучасному глобалізованому світі є постійна самоосвіта, особистий та фаховий саморозвиток, самоорганізація тощо.

Кваліфікований перекладач сьогодні має самостійно аналізувати та синтезувати отриману інформацію, продукувати нові знання, виявляти методи та засоби вирішення поставлених завдань, працювати з потоком надлишкової інформації та творчо підходити до виконання професійних обов’язків.

Означені вище процеси є складовими загального поняття саморозвитку. Самовдосконалення (саморозвиток) можна визначити як процеси самостійної, безперервної, комплексної, ціннісно-орієнтованої модифікації індивіда, яка має на меті збагачення особистого досвіду та духовного потенціалу, що відповідають якостям внутрішнього «Я» індивіда та актуальним соціальним очікуванням суспільства.

Майбутнім перекладачам необхідно усвідомлювати важливість мотивації як рушійної сили в досягненні особистих цілей та професійних завдань. Рівень вмотивованості студента-філолога визначатиме його прагнення до самовдосконалення, професійного розвитку та зростання, наполегливості в досягненні поставлених цілей та завдань, а відтак, значною мірою впливатиме на успішність формування феномена комунікативної культури в цілому.

Отже, показниками мотиваційного компонента комунікативної культури майбутніх перекладачів обрано: наявність мотивації здобувачів до формування високого рівня комунікативної культури; потреба саморозвитку та професійного самовдосконалення.

На підставі виокремлених показників у дослідженні визначено рівні сформованості мотиваційного компонента комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Високий. Майбутні перекладачі мають яскраво виражені мотиви до формування комунікативної культури, вони наполегливі в досягненні особистих цілей та прагнуть до саморозвитку.

Достатній. Студенти-філологи мають певні мотиви до формування комунікативної культури, вони потребують зовнішнього спонукання до визначення цілей та напрямів саморозвитку.

Низький. Майбутні перекладачі зрідка проявляють мотиви до формування комунікативної культури, вони постійно потребують спонукання та заохочення до постановки особистих цілей та розвитку особистих фахових якостей. Світоглядний компонент.

Даний елемент відображає сукупність фонових знань майбутнього фахівця, його обізнаність у різних сферах людської життєдіяльності, ерудицію, спроможність бачити картину світу очами представника іншої культури.

Поняття «світогляд» характеризується як сукупність образів і уявлень, система понять і категорій, яка підпорядкована процесові визначення місця людини, людей у світі, їхнього історичного походження та ролі людини в плинному змінюваному світі.

Науковець наголошує, що у широкому розумінні світогляд визначається як сукупність усіх поглядів індивіда на світ: природничих, суспільних, етико-естетичних, релігійних, освітніх тощо.

Відтак реалізація світоглядного компоненту комунікативної культури перекладача передбачає комплексну трансформацію фахівця у міжкультурну особистість, яка усвідомлює та поважає світосприйняття інших учасників комунікативного процесу їх переконання, традиції буття, етичні норми, тощо.

Розвиток психолінгвістичних механізмів, що враховуватимуть зазначені елементи єдності, сприятимуть породженню якісного тексту перекладу, що є кінцевою метою підготовки майбутніх перекладачів.

Таким чином, зберігається стилістична еквівалентність та наближуються дискурси обох текстів. Завдяки культурному трансферу перекладач досягає кінцевої мети своєї професійної діяльності – позитивний комунікативний ефект, що характеризується повним взаєморозумінням співрозмовників.

Також наголошується на важливості широкого кругозору, високої загальної та світоглядної культури, ерудиції.

Професійний фахівець з мовної комунікації має усвідомлювати, що більшість реалій, які зрозумілі одному учаснику акту комунікації a priori, є абсолютно невідомими його партнеру.

Для усунення такої невідповідності, перекладач має володіти високим рівнем ерудиції, аби співвідносити фонові знання мовця та реципієнта в процесі надання фахових послуг.

В процесі фахової підготовки майбутні перекладачі мають, зокрема, займатися саморозвитком, цікавитися основними мікро- та макроекономічними процесами у світі, політичним становищем як у рідній країні, так і закордоном.

Окрім того, підкреслюється важливість знань основ грецької міфології, римської історії, Біблії, афоризмів, крилатих фраз. Також майбутні перекладачі мають орієнтуватися в творчості найвідоміших письменників, висловлюваннях провідних політичних та державних діячів.

Володіння сукупністю вищезазначених знань дасть фахівцю змогу коректно транскодувати алюзії, які зазвичай становлять значну проблему в діяльності перекладача-початківця.

Окрім того, автор акцентує увагу на важливості перекладацької етики. Зважаючи на те, що дана професія безпосередньо пов’язана з накопиченням та передачею інформації, майбутній фахівець має усвідомлювати, що він несе юридичну відповідальність за належний рівень адекватності перекладу та конфіденційність даних, отриманих у процесі надання професійних послуг.

Спираючись на вищезазначене, ми виокремлюємо світоглядний компонент комунікативної культури перекладача, який передбачає здатність виступати мовним посередником у процесі комунікації представників двох (і більше) культур; володіння знаннями щодо звичаїв, традицій, установлених норм двох (і більше) різномовних народів; усвідомлення смислових орієнтирів відмінного рідного лінгвоетносоціуму; спроможність бачити картину світу очами представника іншої нації; оволодіння навичками використання фонових та лінгвістичних знань для досягнення комунікативних цілей під час надання професійних послуг; здатність розпізнавати реалії та алюзії в тексті оригіналу та породження адекватних еквівалентів у тексті перекладу; доцільне використання ситуаційних кліше та сталих словосполучень під час здійснення міжкультурної комунікації; усвідомлення норм етикету, ділової етики відповідно до білінгвальних комунікативних завдань.

Показниками сформованості світоглядного компонента комунікативної культури перекладача ми визначаємо повноту та міцність фонових знань, умінь та навичок їх доцільного використання в процесі медіації в міжкультурній комунікації для досягнення комунікативних цілей та подолання лінгвокультурологічного бар'єра.

Відповідно до виокремлених показників нами виділено рівні сформованості світоглядного компонента комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Високий. Студенти мають глибокі фонові знання стосовно предмета комунікації, знають необхідну кількість перекладацьких трансформацій та доцільно їх використовують для досягнення належного рівня еквівалентності тексту перекладу; вільно оперують алюзіями на твори стародавньої міфології, літератури, загальновідомі факти; використовують лінгвокультурологічні знання для виявлення мовних лакун та способів їх заповнення в процесі надання перекладацьких послуг.

Достатній. Студенти знають обмежену кількість перекладацьких трансформацій та мають певні ускладнення при виборі доцільних перекладацьких технологій у процесі білінгвально-бікультурного мовного посередництва; не завжди знаходять адекватні способи перекладу різноманітних алюзій та заповнення мовних і культурних лакун.

Низький. Характеризується наявністю у здобувачів недостатньої кількості знань щодо правил використання перекладацьких трансформацій, що призводить до значних ускладнень при виборі доцільних перекладацьких технологій у процесі бікультурного мовного посередництва; неспроможність розпізнати реалії та алюзії в тексті оригіналу; втрата прецизійної інформації внаслідок недостатніх фонових лінгвокультурологічних знань, що призводить до значного погіршення якості перекладу.

Діяльнісний компонент складається із сукупності спеціальних комунікативних умінь майбутнього перекладача, сформованість яких забезпечує високий рівень комунікативної культури.

У зв'язку із зазначеним вище констатуємо, що комунікативні вміння майбутнього перекладача є сукупністю знань і навичок, що формуються в процесі фахової підготовки в ЗВО та набувають подальшого розвитку під час виконання професійної діяльності.

Для визначення сукупності комунікативних умінь майбутніх перекладачів доцільним буде аналіз наукових праць, у яких наводяться думки авторів щодо комунікативних умінь, якими мають володіти майбутні фахівці з перекладу.

Так, розрізняють такі спеціальні перекладацькі вміння:

• здатність миттєвого переключення між двома мовами;

• виконання паралельних дій двома мовами;

• глибоке та точне розуміння тексту, читання «по-перекладацьки»;

• спроможність підбору адекватного еквівалента для збереження вихідного смислу;

• навички використання перекладацьких трансформацій для подолання лексичних, фразеологічних, граматичних та стилістичних труднощів;

• аналіз тексту оригіналу для пошуку найбільш вдалих способів перекладу відповідно до дискурсу та прагматики.

Передбачають наявність таких умінь майбутніх перекладачів:

• визначати стилістичні та прагматичні особливості тексту оригіналу;

• володіти рідною мовою на рівні, необхідному для якісного надання перекладацьких послуг;

• усвідомлювати та використовувати теоретичні засади перекладознавства;

• аналізувати та обробляти інформацію, спираючись на наявні знання;

використовувати новітні засоби автоматизованого перекладу, доступного програмного та технічного забезпечення;

• адаптувати текст оригіналу відповідно до прагматики реципієнта;

• викладати інформацію логічно, послідовно, стисло та аргументовано;

• високий рівень самоконтролю, виявлення помилок та шляхів їх виправлення, навички редагування тексту.

Виділяють чотири основні види умінь майбутнього перекладача, а саме: здійснювати структурно-семантичний аналіз тексту оригіналу, виділяти граматичні та лексичні труднощі, підбирати відповідні еквіваленти в мові перекладу, вживати необхідні лексичні та граматичні трансформації, враховувати різницю в засобах актуального членування речень в обох мовах.

Наголошують на необхідності формування емотивно-емпатійного аспекту комунікативних умінь, а саме здатність майбутнього перекладача допомагати учасникам міжкультурної комунікації налагоджувати позитивне відношення один до одного, сприяти становленню позитивного емоційного середовища спілкування, усвідомлювати соціальні та культурні особливості представників різних національностей, толерантно сприймати їх соціокультурні відмінності, зберігаючи позицію нейтралітету, розрізняти та правильно трактувати емоції співрозмовників, коректно трактувати невербальні засоби спілкування, що використовують представники різних мовних спільнот.

Здобувач має вміти:

• проводити інформаційно-пошукову діяльність з метою саморозвитку та вдосконалення фахових умінь перекладацької галузі;

• знаходити, обробляти та використовувати актуальну інформацію, використовуючи вітчизняні та зарубіжні джерела;

• проводити ґрунтовний аналіз отриманих даних: порівнювати, виділяти головне, синтезувати, знаходити спільні та відмінні риси, конкретизувати, узагальнювати, систематизувати, наводити докази, спростовувати тощо;

• інтегрувати та систематизувати знання в галузі лінгвістики та перекладознавства;

• шукати та осмислювати інформацію рідною та іноземною мовою;

• прогнозувати текст перекладу та логічно й лаконічно його подавати;

• розмежовувати етапи виконання перекладу;

• адекватно оцінювати та контролювати якість виконання перекладу;

• розуміти та логічно конструювати висловлювання для досягнення комунікативних цілей (структурність, зв’язність, організованість мовлення);

• надавати перекладацькі послуги різних видів (усного (послідовного та синхронного) або письмового перекладу), різним реципієнтам (представникам політичних, релігійних, бізнес структур тощо);

• працювати з текстами різного дискурсу;

• використовувати різноманітні комунікативні стратегії для вирішення комунікативних завдань під час надання професійних послуг;

• активно використовувати систему універсального перекладацького скоропису;

• володіти етичними нормами поведінки перекладача;

• володіти стратегіями, механізмами та технологіями перекладу, які будуть доречними в певному культурно-комунікатвному контексті;

• володіти навичками переключення, одночасного говоріння й слухання;

• миттєво реагувати на зміни комунікативної ситуації;

• використовувати отриманий досвід для саморозвитку, автоматизації перекладацьких навичок;

• конструктивно сприймати та аналізувати власні перекладацькі помилки, критику;

• модифікувати свою перекладацьку діяльність, приймати рішення та нести особисту відповідальність.

Виокремлюють такий комплекс професійних умінь майбутніх перекладачів: ведення ділової бесіди, ораторське мистецтво, аргументоване та переконливе подання інформації, досягнення згоди та робота в команді, володіння навичками міжкультурної комунікації двома (або більше) мовами.

Рівень 1 (ключове слово або словосполучення, номінація) – студент уміє визначати дискурс висловлювання, спираючись на ключові слова; прогнозує зміст тексту за заголовком, використовуючи немовне знакове супроводження матеріалу перекладу.

Рівень 2 (фраза, денотація) – студент уміє формувати кванти інформації; усвідомлює зміст цілої фрази; скоординовано виокремлює інформацію з тексту та немовного супроводження; адекватно добирає зовнішню інформаційну основу для підвищення якості розуміння.

Рівень 3 (синтаксичне ціле – текст, композиція) – студент уміє визначати тему та рему тексту; розкриває авторську логіку подання інформації; подає судження ієрархічно; виокремлює головну тезу тексту.

Рівень 4 (синтаксичне ціле – текст, інтенція) – студент уміє інтегрувати висловлювання в єдиний концепт для досягнення смислового задуму (комунікативної мети) висловлювання; обирає найкоректніший варіант перекладу цілого тексту; усуває труднощі сприйняття тексту перекладу; контролює досягнення цілей-завдань.

Рівень 5 (фраза – синтаксичне ціле – текст, адресація) – студент уміє визначати всі засоби, що забезпечують цілісність тексту; визначає співвідношення імпліцитності та експліцитності інформації; визначає співвідношення експресивної та нейтральної інформації; встановлює співвідношення синтаксично побудованих та інших жанрових маркерів; оцінює загальні інтерпретаційні характеристики вихідного тексту, способи побудови образу адресата та порівнює його з образом реципієнта перекладу.

Рівень 6 (текст оригіналу / текст перекладу, інференція) – студент уміє перевіряти відповідність інформаційного запиту тексту оригіналу та визначати рівень допущення інформаційних втрат; оцінювати інформаційну різність двох текстів та адекватність ужитих трансформацій; встановлює та усуває причини смислових розбіжностей тексту оригіналу та тексту перекладу; контролює рівень досягнення комунікативних цілей висловлювання. На основі аналізу літературних джерел ми з’ясували, що погляди вчених щодо визначення комплексу перекладацьких умінь студентів-філологів відрізняються. Зазначені напрацювання були враховані під час виділення сукупності комунікативних умінь як складових комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Показниками сформованості кожного вміння обрано: рівень сформованості уміння та рівень його застосування під час здійснення перекладу. Спираючись на зазначені вище показники, нами було виділено три рівні сформованості діяльнісного компоненту комунікативної культури, який визначається рівнем сформованості комунікативно-предметних, білінгвально бікультурних, невербально-етичних, психолінгвістичних рефлексивних умінь майбутнього перекладача.

Високий. Студенти демонструють належний рівень володіння вказаними комунікативними уміннями та активно їх застосовують під час здійснення перекладу.

Достатній. Студенти не в повному обсязі володіють вказаними групами комунікативних умінь та мають певні труднощі під час виконання фахового мовного посередництва.

Низький. Студенти демонструють низький рівень сформованості комунікативних умінь та мають значні ускладнення під час здійснення перекладу. Особистісний компонент визначає особистісні якості майбутнього перекладача та характеризується наявністю таких компонентів як емпатія, емоційний інтелект, толерантність, рефлексія.

Зважаючи на те, що провідною метою перекладача є досягнення миттєвої комунікації, вважаємо за потрібне розглянути особливості функціонування психологічних та психолінгвістичних механізмів мовного посередництва, які представлені як особистісний критерій комунікативної культури майбутнього перекладача.

Виділяють дві основні складові перцепції: чуттєву (відчуття, сприйняття, уявлення) і логічну (поняття, судження). П. Плігер характеризує перцептивність перекладацької діяльності, як здатність ототожнення себе з автором вихідного тексту, глибинне усвідомлення авторського задуму, яке дозволяє передбачити хід розмови та, за необхідності, застосувати компенсаторний механізм, спираючись на емоційно-смислове співвідношення елементів сюжету та сприйняття думки.

У контексті нашого дослідження виокремлюємо наступні складові елементи особистісного компоненту комунікативної культури майбутнього перекладача емпатійність, емоційний інтелект, толерантність і рефлексивність.

Далі наведено детальний аналіз підходів вітчизняних та закордонних науковців до визначення кожного елементу особистісного компоненту комунікативної культури перекладача. Перш за все необхідно зупинитися на такій якості як емпатійність.

Для визначення концептуальних засад поняття емпатії доцільним було б звернутися до історичних витоків даного терміну. Емпатія походить від римського „patho”, має значення глибокого та сильного чуттєвого ставлення і близьке за значенням до страждання; префікс «ем» характеризує інтровертну направленість дії.

Вищезазначена думка підтверджує ідеї західних соціологів, які також розрізняють когнітивну (передбачає усвідомлення емоцій співрозмовника) та емоційну (характеризує психологічне співчуття) емпатію. Вважається, що когнітивну емпатію майбутні перекладачі можуть розвинути, поглиблюючи свої знання з історії, культури та усвідомлюють особливості менталітету певної країни, в той час як емоційна емпатія відноситься до категорії природних, особистісних якостей індивіда.

Така дія пов’язана з умінням людини усвідомлювати почуття співрозмовника, виявляти повагу до емоційної поведінки партнера, спроможність бачити зв'язок між власними думками, психологічним станом та вчинками.

У рамках дослідження особливостей білінгвально-бікультурної комунікації автор пропонує оперувати поняттям транснаціональної міжкультурної емпатії.

У професійній діяльності перекладача ми розуміємо емпатію не лише як здатність людини співчувати іншим за принципом подібності досвіду, але й співчувати попри особисті відмінності, виходячи з досвіду іншого індивіда. Звичайно, емоційне співчуття може негативно вплинути на якість виконання перекладу та стати стресовим фактором для перекладача-початківця. Відтак, специфіка перекладацької професії передбачає високий рівень стресостійкості, контроль власного емоційного стану, тобто володіння навичкою перемикання та саморегуляції.

Виконання синхронного перекладу під час ведення ділових переговорів здійснюється на основі когнітивної емпатії. Відтак, перекладач використовує знання контексту та загальної специфіки ділового дискурсу для обрання оптимальної стратегії білінгвальної медіації.

Проте, використання лише когнітивної емпатії може бути недостатнім під час виконання перекладу в ситуаціях високої психологічної напруги (наприклад, дипломатія), де важливо коректно передати найдрібніші нюанси повідомлення та його невербальний підтекст

Саме персональні риси кожної людини обумовлюють його вибір конкретних слів та словосполучень для надання характеристики певних речей або подій.

Підтримуємо наукові ідеї, зазначені вище, та наголошуємо на необхідності формування у здобувачів уміння розуміти співрозмовника, знаходячи вербальні та невербальні засоби комунікації, які є доцільними в конкретній ситуації.

Перекладач має «читати» комунікантів, передбачати їх настрій та подальші дії, аналізуючи лексико-стилістичні аспекти висловлювання, інтонації, жести, при цьому адекватно виявляти власні емоції та зберігати позицію нейтралітету.

Другим елементом особистісного компонента комунікативної культури перекладача вважаємо емоційний інтелект. Цей феномен привернув увагу багатьох психологів, психолінгвістів та дослідників інших галузей.

Дослідники вважають, що особа з високим рівнем емоційного інтелекту спроможна усвідомлювати та управляти власними почуттями. Така особиста риса дозволяє гармонійно співіснувати в соціумі, підтримувати доброзичливі стосунки в різних формах взаємодії та, відповідно, ефективно досягати поставлених цілей. Цікавим є підхід, який описують емоційний інтелект як «соціальний дарунок, необхідний для тонкої рівноваги поведінки, що забезпечує гладкість у стосунках з людьми».

Дослідники акцентують увагу на функціонуванні двох видів даного феномена: внутрішньо особистісний (intrapersonal) – передбачає розвинені навички самопізнання та аналізу власних почуттів; та міжособистісний (interpersonal)–ефективна взаємодія з партнерами, спираючись на емпатію їх емоційного стану.

Саме міжособистісний емоційний інтелект набуває особливої значущості в роботі перекладача з огляду на ключову мету даної професії – досягнення ефективної комунікації представників двох лінгвокультур та адекватна медіація контекстуального задуму автора висловлювання.

Розглянемо кожен з них у контексті фахової перекладацької діяльності:

• Самосвідомість – індивід з високим рівнем емоційного інтелекту усвідомлює свої сильні та слабкі сторони; знаходить особисті та професійні зони розвитку та самопізнання, виявляє впевненість, адекватно та конструктивно сприймає критику.

У роботі перекладача помилки неминучі, тому важливим є уміння їх аналізувати та використовувати набутий досвід для професійного розвитку.

• Саморегуляція – фахівець здатен стримувати власні емоції, контролювати їх та виражати почуття адекватно до комунікативної ситуації. Виконання усного (синхронного чи послідовного) перекладу безпосередньо пов’язане з перебуванням у стресовому становищі, відтак майбутні філологи мають активно розвивати навички саморегуляції та стресостійкості.

• Мотивація – є основним рушієм кар’єрного зростання, спонукає людину позитивно сприймати професійні та особисті невдачі, продовжуючи шлях самовдосконалення. Усвідомлення того факту, що мова є «живою» системою та постійно змінюється під впливом соціальних, політичних та етнокультурних процесів, спонукає та мотивує майбутніх філологів невпинно поглиблювати професійні знання та удосконалювати навички.

• Емпатія – дослідження ієрархічних бізнес-структур свідчить, що фахівці, які мають вищий рівень емпатії, демонструють більш стійке лідерство в колективі. Лише розуміння емоцій співрозмовника дозволить перекладачеві надавати професійні послуги високого рівня, враховуючи прагматику комунікантів.

• Соціальні навички – уміння підтримувати діалог, позитивні стосунки з партнерами, а також уникання конфліктних ситуацій під час надання фахових послуг є запорукою професійного успіху майбутніх перекладачів.

Стрімкі зміни, що відбулися в останні роки в економіці, політиці, ЗМІ та культурі сприяли інтенсифікації міжнародного спілкування.

Відтак, особливого значення набула проблема толерантності взаємовідносин представників різних народів, де все більш значущою стає роль перекладачів.

Сучасний перекладач виступає міжкультурним посередником та забезпечує налагодження дружніх відносин та взаєморозуміння представників різних етносоціокультурних спільнот.

Зважаючи на те, що робота перекладача включає в себе лінгвістичну, комунікативну та посередницьку діяльність, формування міжкультурної толерантності вбачається одним з провідних завдань фахової підготовки майбутніх філологів у ЗВО.

Високий рівень етнічної толерантності передбачає бачення «картини світу» очима представників різних культур; психічний стан, що дозволить запобігати виникненню професійних міжетнічних конфліктів; у разі виникнення подібних ситуацій – спроможність діяти толерантно, відповідально, зважено, керуючись професійним кодексом перекладача. Толерантність лінгвістів є професійно-особистісною рисою та характеризується «позитивною взаємодією особистості з представниками інших національностей, наявністю специфічних ціннісних орієнтацій та сукупністю професійних знань і умінь, націлених на досягнення взаємодії в процесі професійного перекладу».

Компоненти міжкультурної толерантності:

• лінгвокультурологічний – передбачає знання мови та культурологічних особливостей відповідної країни. Показниками даного компонента визначено усвідомлення ролі перекладача в білінгвальному посередництві, фахова орієнтація в ситуаційному контексті, адекватний вибір необхідного стилю ведення діалогу, вияв толерантності до національних особливостей комунікантів;

• емоційно-ціннісний –усвідомлення студентами соціально та професійно значущих цінностей. Показникам даного компонента вважається емоційна стабільність перекладача, доброзичливість, соціальна відповідальність, чуйність та екстравертність;

• комунікативно-діяльнісний – характеризується високим рівнем міжкультурної толерантності та навичками модифікації власної поведінки, зважаючи на комунікативне середовище.

Зважаючи на стрімкі глобалізаційні процеси, академічну та фахову мобільність, трансформацію суспільних настанов, толерантність перекладачів під час надання фахових послуг набуває все більшої значущості.

Сучасні навчально методичні програми вітчизняних ЗВО мають враховувати вимоги світового ринку праці та формувати у майбутніх фахівців психологічні установки прийняття індивідуальних особливостей комунікантів, поваги до культури, звичаїв, традицій різних країн, бачення «картини світу» очима співрозмовника, утримання від будь якого засудження, суб’єктивної критики національної ідентичності інших народів.

Враховуючи необхідність володіння високим рівнем емпатії, навичками обрання адекватної комунікативної поведінки, знання технік управління власними емоціями в професійній діяльності перекладача, доречним буде навести аналіз третього елементу особистісного компонента комунікативної культури – рефлексії.

Рефлексивна діяльність перекладача відіграє неабияку роль у забезпеченні належної якості кінцевого продукту перекладу. Підтвердження даної тези знаходимо у напрацюваннях філологічної герменевтики – науки, що вивчає процеси розуміння тексту.

Таким чином, процес перекладу невід’ємно пов'язаний з породженням нового продукту, адже відбувається у свідомості творчої особистості.

«Герменевтичне коло» передбачає специфічну розумову діяльність, при якій ціле усвідомлюється на основі окремих елементів, а окремі елементи можуть бути зрозумілими, лише виходячи з цілого.

Таким чином, зміст тексту стає зрозумілим перекладачеві, лише виходячи із усвідомлення окремих слів, словосполучень та смислових одиниць, а адекватне сприйняття та розуміння окремих квантів інформації можливе лише, спираючись на цілісний текст. Такий рух від цілого до окремих елементів і навпаки (процес усвідомлення смислу) передбачає, що на кожному етапі перекладач усвідомлює певний рівень змісту, інтегрує його з уже існуючим понятійним апаратом та усуває невідповідності між розумінням цілого тексту та окремих його елементів, формуючи цілісний образ інформаційного тексту.

Здійснений аналіз сучасних досліджень, присвячених феномену перекладацької рефлексії, дає нам підстави стверджувати, що високий рівень сформованості рефлексії є необхідним елементом становлення професійної особистості як усного, так і письмового перекладача.

У рамках фахової підготовки у ЗВО майбутні філологи мають навчитися проводити аналіз та надавати адекватну оцінку власній комунікативній діяльності, здійснювати самооцінку та прогнозувати вплив власної стратегії поведінки на співрозмовника, бачити картину світу очима суб’єкта взаємодії.

За допомогою рефлексії майбутні фахівці зможуть покращити якість фахових послуг та підвищити власну конкурентоспроможність на сучасному ринку праці.

Ґрунтуючись на узагальненні наукової, психолого-педагогічної та методологічної літератури, що присвячена вивченню комунікативної культури майбутніх перекладачів, її структури та основних компонентів, можемо зробити висновок, що показниками сформованості особистісного компонента комунікативної культури є емпатія, емоційний інтелект, толерантність та рефлексія.

Далі наведено рівні сформованості комунікативної культури майбутнього перекладача.

Високий. Досліджуючи різні аспекти взаємодії студентів з одногрупниками, викладачами та фахівцями, спостерігається високий рівень сформованості емпатії, емоційного інтелекту, толерантності та рефлективності.

Достатній. Досліджуючи різні аспекти взаємодії студентів з одногрупниками, викладачами та фахівцями, спостерігається неповна сформованість емпатії, емоційного інтелекту, толерантності та рефлективності.

Низький. Досліджуючи різні аспекти взаємодії студентів з одногрупниками, викладачами та фахівцями, спостерігається недостатній рівень сформованості емпатії, емоційного інтелекту, толерантності та рефлективності.

На підставі попередніх міркувань у дослідженні виокремлено низький, достатній та високий рівні сформованості комунікативної культури майбутніх перекладачів. Високий рівень комунікативної культури майбутніх перекладачів характеризується наданням перекладацьких послуг належної якості.

Здобувачі вмотивовані до досягнення поставленої мети та самовдосконалення. Студенти досягають комунікативних цілей у процесі білінгвальної комунікації при збереженні адекватного рівня еквівалентності тексту оригіналу та перекладу.

Студенти досконало володіють комунікативно-предметними, білінгвально-бікультурними, невербально-етичними, психолінгвістичними та оціночно-рефлексивними уміннями та активно їх застосовують у процесі фахової взаємодії. Майбутні філологи виявляють високий рівень емпатії, емоційного інтелекту, толерантності, рефлексії.

Достатній рівень комунікативної культури майбутніх перекладачів характеризується наданням перекладацьких послуг достатньої якості. Здобувачі певною мірою вмотивовані до досягнення поставленої мети та самовдосконалення. Студенти частково досягають комунікативних цілей у процесі білінгвальної комунікації при збереженні часткової еквівалентності тексту оригіналу та перекладу.

Студенти недосконало володіють комунікативно-предметними, білінгвально-бікультурними, невербально-етичними, психолінгвістичними та оціночно-рефлексивними уміннями та не завжди застосовують їх у процесі фахової взаємодії. Майбутні філологи виявляють достатній рівень емпатії, емоційного інтелекту, толерантності, рефлексії.

**РОЗДІЛ 2**

**ОРГАНІЗАЦІЯ ТА МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ психологічних особливостей формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти**

**2.1. Теоретичне обґрунтування психотехнології формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти**

Доробки першого розділу становлять достатню теоретико-методологічну базу розробки психотехнології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки, обґрунтування якої було визначено за мету даного підрозділу.

Вважаємо за необхідне випередити хід і логіку теоретичного обґрунтування педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів визначенням конститутивних понять дослідження – «технологія» та «педагогічна технологія».

Технологія (від грец. tеchnе – мистецтво, уміння і lоgos – слово, поняття) – це «сукупність процесів, правил, навичок, що застосовуються при виготовленні певного виду продукції у будь-якій сфері виробничої діяльності. У своїй еволюції технологія спирається на всю сукупність природно-наукових знань і, у свою чергу, призводить до виникнення нових галузей науки і техніки, створює матеріальну та інформаційну базу для їх розвитку.

Погляди сучасних науковців на визначення поняття саме педагогічної технології дещо відрізняються.

Серед основних характеристик технології виокремлює:

• системність;

• структурованість;

• відтворюваність;

• заплановану ефективність;

• адаптивність системи вимог до сучасного навчального процесу;

• наявність мотиваційного компонента та його реалізацію через концепцію «розсіяних» методичних знань;

• наявність системи діагностики та контролю досягнення поставлених педагогічних цілей.

Вагомими, на наш погляд, виявилися погляди, які тлумачать поняття технології як сукупність операцій, виконання яких призведе до досягнення необхідних результатів, тобто проєктування навчального процесу з заданими результатами, які можливо діагностувати.

Науковець виділяє три ключові характеристики педагогічної технології: діагностичність опису, можливість відтворення педагогічного процесу (характеристика кожного етапу, цілей навчання, діяльності студентів та викладача) та можливість відтворення педагогічних результатів.

Презентують п’ять принципів проєктування педагогічної технології:

1) принцип цілеспрямованості;

2) принцип обґрунтованості цілей навчання та виховання;

3) принцип завершеності навчання;

4) принцип природності (вмотивованості);

5) принцип інтенсивності дидактичного процесу.

Виокремлюють такі характеристики технології:

• концептуальність – проєктування педагогічної технології, спираючись на сучасні наукові концепції, філософське, психологічне, соціально-педагогічне та дидактичне обґрунтування досягнення педагогічних цілей і завдань;

• системність – цілісність, логіка та взаємозв’язок усіх частин педагогічної технології;

• керованість – можливість діагностики та модифікації результатів на кожному етапі;

• відтворюваність – можливість використання даної педагогічної технології в інших навчальних закладах подібного типу.

Враховуючи думки вітчизняних та зарубіжних дослідників, наведені вище, наголошуємо, що у рамках дослідження поняття «педагогічна технологія» формування комунікативної культури майбутніх перекладачів» розуміється як сукупність методів, прийомів та засобів навчання, форм контролю і коригування, що відповідно до етапів (пропедевтичний, змістово-процесуальний, рефлексивний, контрольно-оцінювальний) упроваджуються в освітній процес ЗВО та забезпечують досягнення майбутніми перекладачами комунікативної культури. Під час проєктування педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки використовувалися раціональні елементи технологій, наявних сьогодні, з урахуванням ідей, які наголошують, що процес розробки педагогічної технології передбачає визначення мети та шляхів її досягнення, концептуально-змістової основи навчання, а також технологічного процесу.

Відтак, алгоритмом проєктування педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки обрано таку послідовність елементів: визначення цілей та завдань технології; характеристика методології та принципів педагогічної технології; діагностика вихідного рівня сформованості комунікативної культури; визначення змісту, форм та методів формування досліджуваного феномена; рефлексія; контроль та оцінювання набутого рівня сформованості комунікативної культури.

Отже, технологія формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки реалізується у чотири етапи:

1) пропедевтичний – має на меті розробку навчально-методичного забезпечення спецкурсу «Комунікативна культура перекладача» та попередня діагностики рівня сформованості комунікативної культури в студентів-філологів;

2) змістово-процесуальний – передбачає конструювання цілісного курсу, уточнення його змісту та форм подання матеріалу, визначення найдоцільніших методів навчання; оновлення змісту навчальних дисциплін «Ділова іноземна мова», «Практика усного перекладу», «Лінгвокраїнознавство», 102 «Основи теорії мовленнєвої комунікації», «Практичний курс англійської мови», «Філософія, етика, основи психології»;

3) рефлексивний – націлений на спонукання студентів до самооцінки, саморедагування, рефлексії;

4) контрольно-оцінювальний – має за мету проведення вихідного контролю сформованості фахової комунікативної культури.

У рамках нашого дослідження загальною метою визначено забезпечення сформованості високого рівня комунікативної культури в майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки.

Згідно з поставленою метою було визначено такі завдання:

− мотивація майбутніх перекладачів до формування високого рівня фахової комунікативної культури, спонукання до самовдосконалення, професійного росту, самопізнання;

− оволодіння майбутніми перекладачами спектром знань нелінгвістичної галузі та розширення їх кругозору;

− формування комунікативних умінь майбутніх перекладачів та оволодіння ними майстерності ведення професійного діалогу, удосконалення навичок конфлікт менеджменту в процесі надання перекладацьких послуг;

− розвиток толерантності, емпатійності, рефлексії; створення позитивного емоційно-психологічного клімату на заняттях шляхом орієнтації процесу навчання на індивідуальну особистість студента як носія фахових та загальнолюдських цінностей.

Далі представимо методологічні підходи, на яких базується проектування технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки.

Для визначення методологічних підходів ми керувалися твердженням, що залежно від завдань і предмета дослідження можна використовувати різні підходи або поєднувати їх, але при цьому один з них превалюватиме, інші будуть йому підпорядковані. Отож, вважаємо що запорукою успішного формування комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Системний підхід. Втілення даного підходу передбачає бачення процесу формування комунікативної культури майбутніх перекладачів як цілісної системи, яка поєднує ряд взаємопов’язаних елементів. Комбінація таких елементів (мета, зміст, засоби, методи, технологія, результати навчання) гарантує досягнення поставленої мети.

Слід акцентувати увагу на важливості системного підходу в процесі формування комунікативної культури, адже культура діалогу являє собою складне багатокомпонентне явище, яке складається з взаємопов’язаних компонентів (мотиваційно-ціннісного, інтелектуально-пізнавального, емоційно-почуттєвого, операційно-діяльнісного, морально-духовного, мовно-мовленнєвого), які зазнають впливу в межах даної системи.

Окрім того, вплив на студента як одного з ключових учасників навчального процесу має бути системним, як і загальний процес фахової підготовки у ЗВО. У рамках проєктування технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачу процесі фахової підготовки системний підхід застосовується на етапі планування програми спецкурсу та добору засобів і методів навчання, які відповідатимуть очікуваним результатам навчання.

Культурологічний підхід. Даний підхід базується на ідеях, які вбачають нерозривний зв'язок між людським буттям та культурним середовищем. Особливу цікавість у рамках нашого дослідження становить концепція Х.-Г. Гадамера щодо герменевтичного бачення навчального процесу, які представлені у фундаментальній праці «Істина та метод: основи фундаментальної герменевтики».

Узагальнюючи позиції вітчизняних та зарубіжних вчених, ми констатуємо, що культурологічний підхід передбачає бачення освітнього процесу підготовки майбутніх перекладачів та їх подальшу перекладацьку діяльність крізь призму культури, усвідомлення ролі перекладача як медіатора між представниками двох народів.

Вищезазначений підхід є превалюючим під час добору лексичних одиниць та змістовного матеріалу наповнення курсу, а також під час оцінки якості засвоєння пропонованого вокабуляру та понятійного апарату.

Впровадження синергетичного підходу дозволяє отримати нові знання про смислоутворення та організацію актів комунікації, а, отже, і методику навчання мови та культури, адже провідною ідеєю даної теорії є твердження, що індивід створює власну картину світу та координує поведінку через мову.

Лінгвосинергетика займається проблемами самоорганізації та саморозвитку мови, породженням нових елементів (неологізмів) в умовах складної соціокомунікативної системи. Відтак, майбутні перекладачі мають усвідомлювати, що породження тексту спікером зумовлене його приналежністю до певної соціокультурної групи зі своїми традиціями, культурою, морально-етичними нормами.

Синергетичний підхід передбачає проектування педагогічної технології фахової підготовки майбутніх перекладачів з огляду на нелінійність, спроможність до самоорганізації, біфукаційних змін та глобалізаційності означеного процесу.

Синергетичний підхід є актуальним на пропедевтичному та змістово-процесуальному етапах нашого експерименту.

Контекстний підхід. Реалізація даного підходу націлена на моделювання майбутньої професійної діяльності перекладачів у процесі їх академічної підготовки.

За даного підходу формування комунікативної культури майбутніх фахівців з перекладу відбувається шляхом розкриття предметного та соціального змісту майбутньої професії та професіоналізації навчання. Створення проблемних ситуацій та моделювання реальних умов праці мотивують студентів до імплементації міждисциплінарних знань різних галузей, а відтак, опанування вміннями креативного вирішення поставлених завдань.

Опанування студентами гуманітарних (комунікативних) знань та навичок сприяє розкриттю індивідуального потенціалу студента як унікальної особистості, мотивує його до самопізнання та саморозвитку.

Суб’єкт-суб’єктна взаємодія між усіма учасниками освітнього процесу, адже саме такий взаємозв’язок дає підґрунтя для формування особистісного досвіду студента внаслідок індивідуально-суб’єктного переживання змісту навчання.

Презентують п’ять засобів, які сприяють втіленню особистісно орієнтованого підходу:

1) розкриття особистого досвіду студента шляхом використання різноманітних форм та методів навчання;

2) мотивація студентів до опанування нового матеріалу завдяки парній, груповій та командній роботі;

3) подолання страху помилитися, дати невірну відповідь, підтримуючи комфортний психологічний клімат в аудиторії;

4) заохочення студентів до командної роботи, яка сприятиме самовдосконаленню кожного індивіда і дозволить коректно виконати завдання шляхом спільних консультацій, без фасилітації викладача;

5) створення психологічної ситуації в аудиторії, яка сприятиме прояву особистих якостей кожного студента, розкриватиме його індивідуальний потенціал у нестандартному, вибірковому підході до вирішення поставленого завдання.

Наголошуємо, що використання базових елементів особистісно-орієнтованого підходу буде особливо актуальним на контрольно-оцінювальному етапі впровадження технології, адже оцінка прогресу та успішності кожного студента має носити персоналізований характер, враховувати вхідний рівень знань та індивідуальні особливості кожного учасника навчального процесу.

Виходячи з даного твердження, резюмуємо, що впровадження діяльнісного підходу сприятиме реалізації внутрішнього потенціалу та особистих якостей кожного студента, адже саме діяльність обумовлює формування свідомості та культури людини. Реалізація даного підходу можлива шляхом включення до навчального плану майбутніх філологів різноманітних за формою та змістом видів діяльності, які максимально наближені до фактичних завдань майбутньої професії. Такий підхід мотивує здобувачів до опанування навичок постановки цілей та задач, проєктування, рефлексії тощо, і є актуальним на кожному етапі впровадження даної педагогічної технології.

Наголошуємо, що саме органічне поєднання окремих елементів кожного з підходів, зазначених вище, сприятиме оптимізації навчального процесу та дозволить розробити ефективну педагогічну технологію формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі їх фахової підготовки.

У контексті нашого дослідження видається доцільним виділити принципи формування комунікативної культури майбутніх перекладачів, які властиві виділеним нами методологічним підходам. Технологія базується на загально-дидактичних та специфічних принципах, що обумовлюють процес формування комунікативної культури майбутніх фахівців з перекладу

Принцип полікультурності в нашому дослідженні виявляється в розвитку в майбутніх перекладачів здібностей усвідомлювати національні особливості представників різних народів, уміння «зчитувати» етносоціокультурні риси співрозмовника та виявляти культурологічний підтекст повідомлення. Реалізація даного принципу зумовлює здатність майбутніх перекладачів до адекватного транскодування реалій та інших культурологічних аспектів тексту перекладу.

Другим конститутивним принципом формування комунікативної культури майбутніх перекладачів є принцип комунікативності. З огляду на синергетичний підхід, реалізація даного принципу відбувається шляхом занурення здобувачів у середовище, яке максимально наближене до умов майбутньої професійної діяльності.

Означений принцип передбачає залучення майбутніх перекладачів до участі в обговореннях, дискусіях, диспутах, діалогах та інших формах комунікації у ході проведення заняття.

Ключові аспекти успішного впровадження комунікативного принципу, а саме:

• особиста вмотивованість – студент усвідомлює мету комунікативного акту та шляхи її досягнення;

• інформативність – зміст поданого матеріалу корелюється з віковими та інтелектуальними показниками студента і є цікавим для нього (обговорення нагальних глобалізаційних проблем, оновлення навчально-дидактичних посібників, використання інтерактивних форм навчання);

• проблемність – спонукає студента до самовдосконалення, проведення власного наукового пошуку, розвиває критичність та логічність мислення.

Виділення даного принципу є логічним з огляду на те, що проєктування нашої технології передбачає використання елементів синергетичного підходу у формуванні комунікативної культури майбутніх перекладачів, адже такий принцип сприяє наближенню академічної підготовки майбутніх перекладачів до реальних умов праці.

Послугування даним принципом сприятиме розвитку самостійності, самоконтролю, творчості та критичності мислення студентів. Принцип інтерактивності.

Передбачає створення умов для різних способів та форм взаємодії здобувач між собою (робота у парах, міні- та міні групах, командах, тощо) та з викладачем. Акцент у навчальному процесі зміщується від викладача до студента, який орієнтується на самостійну роботу, використання інтернет- та медіаресурсів для вирішення поставлених навчальних завдань.

Означений принцип передбачає різноаспектну подачу навчального матеріалу залежно від особистих потреб конкретної групи здобувачів, їх вподобань та академічних потреб.

Інтерактивність навчального процесу забезпечує реалізацію засад діалогічної освіти, що знаходить свою реалізацію в активній взаємодії майбутніх філологів між собою та з викладачем. Внаслідок реалізації даного принципу у здобувача формуються навички та вміння роботи в команді, ведення дискусії, аргументованого висловлювання власних думок та розробки стратегії вирішення поставленого завдання шляхом обговорення у групі.

Принцип нелінійності. Основою даного принципу є твердження про те, що «результат суми впливів не дорівнює сумі їх результатів». Зважаючи на кінцеву мету фахової підготовки перекладачів, яка полягає у формуванні полікультурної мовної особистості, що здатна здійснювати ефективну білінгвальну медіацію між представниками двох народів, наголошуємо на необхідності комплексного підходу до підготовки фахівців даного профілю.

Володіння виключно мовленнєвою компетентністю та знання соціокультурних норм не є достатнім для здійснення ефективної білінгвальної медіації, адже наявність певного набору знань та умінь не гарантує досягнення кінцевого результату – успішної комунікації між людьми різних мовних спільнот. Вважаємо, що комплексний, нелінійний підхід до організації процесу фахової підготовки майбутніх перекладачів сприятиме формуванню їх комунікативної культури, а, відтак, підвищить якість надання професійних послуг з мовного посередництва.

Принцип систематичності та послідовності у формуванні комунікативної культури майбутніх перекладачів базується на логічності, наступності та ієрархічності подання матеріалу в навчальному процесі.

Вимоги, дотримання яких передбачає реалізація принципу систематичності та послідовності:

1) формування комунікативної культури відбувається поетапно;

2) систематично встановлюються взаємозв’язки між комунікативними поняттями та явищами;

3) навчальний матеріал подається завершеними частинами та викладається в чітко організованій послідовності;

4) визначається місце нової інформації в структурі вже сформованої комунікативної культури. Вважаємо, що врахування базових фонових знань студентів та вже опанованого матеріалу дозволить покращити очікувані результати навчання та мотивуватиме студентів до оперування нещодавно вивченим матеріалом.

Окрім того, передбачається поступове підвищення складності навчального матеріалу, розширення лексичного наповнення текстів перекладу та, відповідно, поступове поглиблення знань здобувачів.

Принцип професійної особистісної спрямованості. Реалізація даного принципу в рамках нашого дослідження відбувається шляхом добору навчально-методичного матеріалу, форм та методів проведення занять, завдань для самостійної підготовки, які повністю відповідають загальній стратегії професіоналізації академічної фахової підготовки.

Принцип самостійності. Зважаючи на загальний євроінтеграційний напрям, що обрала наша країна та Болонський процес реформування системи вищої освіти зокрема, дедалі більша роль в академічній освіті відводиться самостійній підготовці майбутніх фахівців.

Упровадження Болонського процесу в українську систему вищої освіти передбачає перерозподіл часу між самостійною та аудиторною роботою на користь першої, що сприятиме розвитку самостійності студента, його автономності, формування навичок самоорганізації в рамках підготовки та виконання поставлених завдань, активізації використання інформаційних технологій та, як наслідок, трансформації навчально-інформаційного освітнього середовища у відкриту систему, що постійно збагачується за рахунок зовнішніх джерел інформації.

Вищезазначений принцип набуває особливої актуальності в рамках підготовки саме майбутніх перекладачів, адже мова є «живою» системою, а використання Інтернет-ресурсу є чи не єдиним способом отримати найсучасніші автентичні тексти, аудіо- та відеоматеріали, що якнайкраще відображають ситуації реального спілкування з усіма аспектами вербальної та невербальної комунікації.

Для успішного впровадження принципу самостійності необхідно дотримуватися ряду стратегічних умов: постановка мети та завдання, визначення форми та методології впровадження самостійної роботи, визначення форми перевірки якості виконання поставленого завдання та критерії його оцінювання.

Вважаємо, що самостійна робота студентів з автентичним англомовним матеріалом (перегляд фільмів, телепередач, читання сучасної літератури, блогів та преси) сприятиме підвищенню їх зацікавленості в суспільному, політичному та економічному житті представників англомовних країн. Окрім того, така робота з «живою» мовою покращить словниковий запас та вимову майбутніх перекладачів.

Таке зміщення акценту від викладача до студента та його особистої відповідальності за хід та результати навчання зумовлює актуальність принципу тьюторингу в процесі формування комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Тьюторське супроводження – це особливий тип освітньої фасилітації, при якому учні виконують освітні дії, а тьютор створює умови, що необхідні для їх здійснення та осмислення.

Провідною метою тьюторського супроводження вважається повноцінна реалізація особистого потенціалу здобувача, його здатності до саморозвитку, самовдосконалення шляхом здійснення освітньої діяльності та задоволення його індивідуальних психолого педагогічних потреб.

Формування комунікативної культури майбутніх перекладачів буде здійснюватися найбільш якісно за умови гармонізації внутрішнього психологічного стану студента та зовнішніх умов освітнього процесу. Така гармонія може досягатися, зокрема, завдяки впровадженню принципу тьюторингу, який передбачає комбінацію мотиваційних, комунікативних та рефлексивних аспектів.

Викладач-тьютор визначає рівень вмотивованості студента, встановлює індивідуальні пріоритети та цілі навчання. Комунікативна робота тьютора полягає в забезпеченні зворотнього зв'язку між викладачем та здобувачем й реалізується шляхом проведення індивідуальних консультацій та зустрічей у неформальному середовищі.

Рефлексивна діяльність націлена на обговорення проблем й ускладнень, які виникають в освітньому процесі та пошук шляхів їх подолання. Принцип емпатії та толерантності. Передбачає усвідомлення переживань, емоцій та почуттів співрозмовника, які виникають у процесі білінгвальної міжкультурної комунікації. Варто відзначити феномен етноцентризму, з яким стикаються перекладачі-початківці в процесі соціальної перцепції, міжгрупової та міжособистісної комунікації, а також під час безпосередньої мовленнєвої діяльності іноземною мовою як у навчальній, так і професійній перекладацькій практиці.

Майбутні філологи мають розвивати здатність бачити картину світу очима співрозмовника, толерантно ставитися до особливостей та відмінностей представників різних народів. Усвідомлення соціальної ролі перекладача як медіатора в міжнаціональній комунікації та сутності його посередницької діяльності передбачено реалізацією принципу емпатії та толерантності. Отже, концепція нашого дослідження базується на зазначених вище принципах та інтегрованому підході, які вважаємо найбільш доцільними для впровадження педагогічної технології формування комунікативної культури здобувачів у процесі академічної підготовки майбутніх перекладачів.

Під час проєктування технології формування комунікативної культури майбутніх фахівців з двостороннього перекладу використовувалися раціональні елементи існуючих технологій.

Дана технологія реалізується в чотири етапи: пропедевтичний, змістово-процесуальний, рефлексивний, оцінювальний.

Пропедевтичний етап. Передбачає всебічну підготовку до впровадження педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Першочерговим завданням даного етапу є розробка навчально методичного забезпечення спецкурсу «Комунікативна культура перекладача».

Змістово-процесуальний етап. Провідною метою даного етапу є конструювання цілісного педагогічного процесу, який формуватиме в майбутніх фахівців з двостороннього перекладу комплексне уявлення про майбутню професію, а також значущість культурологічного аспекту в перекладацькій діяльності, забезпечить оволодіння здобувачами комплексом знань і умінь, необхідних для підвищення їх комунікативної культури, що сприятиме якіснішому наданню майбутніх професійних послуг.

Відтак важливою умовою успішного впровадження даної технології є добір автентичного навчального матеріалу, який буде цікавим студентам та викликатиме у них емоційний відгук.

Іншим аспектом підвищення ефективності технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів є професіоналізація та практична значущість отриманих знань.

А. Борисюк стверджує, що академічна підготовка студентів має бути націлена на формування практичних навичок, які необхідні для кваліфікованого надання фахових послуг у майбутньому, а саме подолання комунікативних бар’єрів, стрес-менеджмент, конфлікт-менеджмент, командна робота, мобільність та швидке прийняття рішень.

Окрім того, науковець підкреслює важливість комплексного характеру набутих знань та навичок, що передбачає здатність майбутнього фахівця ефективно синтезувати отриману інформацію та застосовувати її в практичній діяльності.

У проєктуванні змісту навчання спираємося на культурологічний підхід, який передбачає усвідомлення тріади «мова і культура – мислення – свідомість»; орієнтує студентів на підвищення власної культури комунікації як провідної засади успішного виконання перекладацької діяльності; сприяє усвідомленню системи загальнолюдських цінностей (добро, любов, щирість), різноманітності етносоціокультурних особливостей представників народів світу тощо.

Зважаючи на можливості інтеграції знань міждисциплінарного характеру, змоделюємо зміст підготовки майбутніх перекладачів та формування в них високого рівня комунікативної культури.

Добір зазначених вище дисциплін обумовлений тим, що вони мають широкі змістові можливості щодо розкриття різних аспектів комунікативної культури майбутніх перекладачів, потенційні резерви щодо саморозвитку, самовдосконалення тощо.

Наголошуємо, що оптимізація ресурсів кожної з даних дисциплін орієнтуватиме студентів на усвідомлення важливості комунікативної культури в їх подальшій професійній діяльності.

Оновлення змісту навчальних дисциплін відбувається шляхом внесення змін до навчального плану завдяки: доповненню й збагаченню теоретичними знаннями щодо сутності комунікативної культури перекладача, основ культури професійного білінгвального діалогу, теорії та практики вербальної й невербальної комунікації, лінгвосоціокультурологічних особливостей представників країн, мови яких вивчаються.

Окрім того, передбачається збільшення кількості аудиторних та позааудиторних годин, відведених на практичні заняття та самостійну роботу майбутніх перекладачів шляхом впровадження інформаційно-комунікативних технологій навчання.

Вважаємо, що зміст навчальних дисциплін, наведених вище, має реалізовуватись у сукупності таких аспектів: пізнавального (формування уявлень про особливості фахової комунікативної культури перекладача), комунікативного (формування білінгвальної комунікативної компетентності), культурологічного (оволодіння знаннями щодо лінгвосоціокультурних особливостей представників різних народів, поняття реалії, лакун та способів їх медіації), виховного (розвиток толерантності, емпатії, рефлексії, професійної етики).

Для розробки стратегії оновлення та доповнення змісту зазначених навчальних дисциплін були використані чинні нормативні документи та освітні програми вітчизняних та закордонних ЗВО.

Переконані, що вивчення зазначених навчальних дисциплін стане підґрунтям для формування комунікативної культури майбутніх перекладачів, підвищення їх білінгвальної комунікативної компетентності та самовдосконалення.

Детальний аналіз потенціалу змісту цих навчальних дисциплін та гармонійне поєднання традиційних та інноваційних освітніх технологій у навчальному та виховному процесах дозволить переорієнтувати загальний процес професійної підготовки майбутніх перекладачів на формування комунікативної культури в рамках їх фахової підготовки.

Формування комунікативної культури майбутніх фахівців з перекладу має відбуватися шляхом гармонійного поєднання аудиторної та самостійної роботи студентів.

Психотехнологія передбачає використання таких форм навчання: лекційні (лекція-дискусія, проблемна лекція, аналіз конкретної ситуації), практичні, семінарські, індивідуальні заняття, консультації (групові, індивідуальні). Основними видами взаємодії здобувачів у рамках реалізації даної технології є робота в групі, мікрогрупі, команді чи парах (діадах).

Така різноманітність форм аудиторної взаємодії сприятиме формуванню навичок роботи в команді та колективного досягнення спільного рішення, конфлікт менеджменту, ведення діалогу та дискусії, створить сприятливі умови для самонавчання та взаємонавчання.

Далі наведемо методи навчання, які передбачені технологією для формування комунікативної культури майбутніх перекладачів:

• інтерактивні (ігрові): рольові та ситуативні ігри, метод кейсів, мозкова атака, квести, memorytraining;

• комунікативні (діалогічні): диспути, дискусії, діалог-пресконференція, презентації, діалог-розпитування, круглі столи, діалоги-обговорення на базі прочитаних текстів фахового спрямування;

• інформаційно-комунікаційні (online): проєктні роботи з використанням інструментарію глобальних комп'ютерних мереж – платформа гейміфікації Quizlet; online-словники Lingvo, Мультитран, електронні бібліотеки, віртуальні музеї та інші засоби медіакомунікації.

Провідною метою використання зазначених методів навчання є формування у здобувачів бакалаврського рівня спеціальності 035 «Філологія» контактності, тобто свідомої установки на продуктивну комунікацію.

Таким чином, майбутні фахівці з двостороннього перекладу сформують навички та вміння адаптації, конструктивного сприйняття критики, стресостійкості тощо.

Глобальним результатом упровадження таких методів та технологій навчання вважаємо формування в майбутніх перекладачів високого рівня комунікативної культури в сукупності всіх її структурних компонентів.

Однією з форм позааудиторної роботи вважаємо участь здобувачів у засіданнях клубу «Мова культури» в літературних англомовних онлайн-марафонах, перегляд фільмів з подальшим лінгвістичним аналізом, в різноманітних міжнародних програмах та стажуваннях.

Переконані, що самостійна позааудиторна робота здобувачів має носити професійний характер та слугувати додатковим стимулом у формуванні комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Ключовим інструментом формування комунікативної культури майбутніх перекладачів, який передбачено цим дослідженням, є впровадження спецкурсу «Комунікативна культура перекладача».

При вивченні дисципліни вирішуються такі основні завдання:

• введення основних понять та термінологічного тезаурусу, необхідних для засвоєння курсу;

• засвоєння та поглиблення попередньо набутих знань теоретичного характеру (лекції та семінари);

• розвиток та вдосконалення культурологічної компетенції майбутнього перекладача;

• перекодування ідіом мови та національної свідомості, що сприяє соціокультурному взаємообміну та взаємному збагаченню представників різноманітних народів;

• засвоєння та поглиблення фонових знань, необхідних для формування високого рівня комунікативної культури.

Програма дисципліни розрахована на 180 годин, з яких: лекційні – 32 години, семінарські – 40 годин, практичні занять – 40 годин, індивідуальна робота – 18 годин, самостійна робота – 50 годин.

Згідно з вимогами освітньої програми визначено результати навчання:

• демонструє знання історичних, філософських, географічних, соціально економічних та політичних аспектів розвитку суспільства/суспільств, в яких використовуються іноземні мови, що вивчаються;

• демонструє знання творів зарубіжної літератури з метою їх аналізу та зв’язного викладення своїх думок в процесі обговорення проблем, що досліджуються, та у викладанні;

• використовує необхідну термінологію галузі освіти, вікової психології, методики навчання іноземних мов та теоретичних філологічних курсів в процесі підготовки письмових робіт, презентацій та доповідей;

• використовує іноземну мову/мови для успішної комунікації в усній та писемній формах в процесі роботи, сприяє відкритому та щирому міжкультурному спілкуванню;

• поважно відноситься до культурної та мовної різноманітності та навчає іноземних мов у мультикультурному та мультимовному середовищі;

• використовує основи етикету з метою створення умов для ефективної роботи.

Відтак, відбудеться переорієнтація навчально-виховного процесу академічної підготовки перекладачів на формування комунікативної культури майбутніх фахівців.

Окрім того, оптимізація навчального процесу з огляду на Болонські реформи, широке використання інтерактивних форм проведення занять та інтеграція аудиторної й самостійної роботи сформує у студентів якісно нове розуміння ролі комунікативної культури в перекладацькій діяльності.

Форми навчання:

• лекції – лекція-дискусія, лекція-діалог;

• семінари – семінар у малих групах, презентації;

• практичні заняття – дебати, круглий стіл, кейс-метод, ділові ігри;

• самостійна робота – науковий пошук, робота з online та мультимедійними ресурсами;

• індивідуальна робота – підготовка проектів, воркшопи.

Взаємодія студентів під час аудиторних занять варіюється відповідно до специфіки матеріалу та мети конкретного завдання, і може проводитися у парах (діадах), мікрогрупах, групах.

У даному дослідженні значна увага приділяється позааудиторній роботі (у рамках впровадження Болонського процесу), яка має за мету формування у здобувачів навичок командної роботи, презентації власних ідей, конфлікт-менеджменту, культури ведення діалогу, стресостійкості та прийняття спільних рішень.

У рамках спецкурсу передбачена участь майбутніх філологів у засіданнях клубу «Мова культури», воркшопах за участі фахівців перекладацької галузі та презентація власних проєктів.

Наступним кроком у впровадженні педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів визначено рефлексивний етап. Рефлексія є надзвичайно важливим аспектом будь-якої людської діяльності, навчання зокрема.

Здобувачі мають усвідомлювати власні досягнення та невдачі, спираючись на життєвий досвід та набуті знання, модифікувати напрям своїх академічних зусиль для отримання найкращих результатів.

Навички рефлексії допоможуть здобувачам збагатити свій професійний досвід та мотивуватимуть розширювати горизонти наукових пошуків.

Метод Exit Slips (рефлексивний щоденник)– протягом усього курсу майбутнім перекладачам пропонують вносити до щоденника перелік питань оцінювального спрямування, наприклад, «я дізнався / я хотів би дізнатися», «я зробив / я хотів би зробити».

Цей метод допоможе визначити єдину стратегію наукового пошуку групи. У рамках впровадження даної технології доречним буде застосування методу «Дзеркало – мікроскоп – бінокль», запропонований Дж. Рід та К. Коліба.

Викладач пропонує здобувачам декілька питань щодо теперішнього рівня їх знань, тобто «віддзеркалює» сутність академічних досягнень.

Наступним етапом майбутнім фахівцям пропонується проаналізувати набутий досвід та невдачі на прикладі виконання конкретних завдань, іншими словами, подивитися на процес навчання «під мікроскопом».

Завершальним етапом буде обговорення доцільності отриманих знань у майбутній професії та перспективи їх подальшого використання в реальній перекладацькій практиці.

Наголошуємо, що даний метод спрямований на професіоналізацію академічної освіти та сприятиме усвідомленню здобувачами практичної цінності набутих знань, а відтак, підвищить мотивацію до навчання.

Вважаємо, що така технологія дозволить здобувачам адекватно оцінювати власні сильні та слабкі сторони, акцентувати увагу на матеріалі, що потребує доопрацювання та узгоджувати подальші навчальні стратегії з викладачем. Контрольно-оцінювальний етап.

На даному етапі відбувається контроль отриманих результатів, аналіз досягнень та недоліків, виявлених у навчальному процесі. Здобувачі обговорюють із викладачем внесення можливих змін у загальну педагогічну стратегію, які об’єктивно сприятимуть ефективному формуванню комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Результатом реалізації технології є сформованість мотиваційного, світоглядного, діяльнісного й особистісного компонентів комунікативної культури майбутніх перекладачів та досліджуваного феномена в цілому.

**2.2. Експериментальна перевірка технології формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти**

Реалізація технології, що спрямована на формування високого рівня комунікативної культури майбутніх фахівців з перекладу, базується на інтегрованому підході, який включає базові аспекти системного, культурологічного, синергетичного, контекстного (професійно-орієнтованого), діяльнісного та особистісно-орієнтованого методологічних підходів. У процесі організації та проведення дослідження ми дотримувалися таких принципів: полікультурності, комунікативності, інтерактивності, нелінійності, систематичності та послідовності, професійної особистої спрямованості, самостійності, тьюторингу, емпатії та толерантності.

Презентований у даному дослідженні експеримент був навчальним (передбачає оволодіння всіма компонентами комунікативної культури перекладача та поточний й кінцевий контроль рівня їх сформованості у здобувачів бакалаврського рівня спеціальності «Філологія» за освітньо-професійною програмою «Переклад (англійська)»), природним (проводиться у звичних для здобувачів умовах у рамках аудиторної та позааудиторної роботи, не потребує зміни складу груп чи викладача), відкритим (допускається внесення певних змін у ході проведення експериментальної перевірки педагогічної технології).

Розкриємо ключові аспекти реалізації кожного етапу досліджуваної технології. Провідними завданнями пропедевтичного етапу впровадження технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів було проведення вхідного тестування для встановлення рівня сформованості комунікативної культури у здобувачів третього та четвертого курсу спеціальності «Філологія» та розробка навчально-методичного забезпечення спецкурсу «Комунікативна культура перекладача».

З метою попередньої діагностики загального рівня комунікативної культури майбутніх філологів третього та четвертого курсу нами було досліджено рівень сформованості окремих компонентів комунікативної культури перекладача: мотиваційний – наявність мотивації здобувачів до формування високого рівня комунікативної культури; потреба саморозвитку та професійного самовдосконалення; світоглядний – повнота та міцність фонових знань і навички їх доцільного використання в процесі медіації в міжкультурній комунікації для досягнення комунікативних цілей та подолання лінгвокультурологічного бар'єра; діяльнісний – сукупність узагальнених комунікативних умінь перекладача (комунікативно-предметні, білінгвально-бікультурні, невербально-етичні, психолінгвістичні, оцінювально-рефлексивні), рівень володіння зазначеними групами умінь та їх практичне застосування під час надання фахових послуг; особистісний – емпатія, емоційний інтелект, толерантність та рефлексія в перекладацькій діяльності.

Отримані результати сприяли більш цілеспрямованій розробці навчально методичного забезпечення процесу формування комунікативної культури майбутніх перекладачів та впровадження спецкурсу «Комунікативна культура перекладача».

У ході реалізації змістово-процесуального етапу технології першочерговим завданням було формування світоглядного та мотиваційно-ціннісного компонентів комунікативної культури майбутніх перекладачів. Відтак, ставили перед собою завдання сформувати у здобувачів бачення перекладацької діяльності крізь призму культури, усвідомлення нерозривності мови та національної свідомості представників різних народів.

На даному етапі спрямовували увагу на поглиблення та розширення загальних фонових знань майбутніх філологів з історії, географії, політології, країнознавства, релігієзнавства рідної та іноземної мовних спільнот; формування в них навичок адекватної медіації конотативної лексики, реалій, усунення мовних лакун.

Також відбувалося формування стійкого позитивного відношення до різноманітності світових культур, поваги й доброзичливого ставлення до чужої релігії, звичаїв, традицій; здатності бачити картину світу очима співрозмовника, розуміти національно-культурну специфіку мовленнєвої та немовленнєвої поведінки.

Здобувачі мали усвідомлювати ідіоматичність тексту оригіналу та знаходити способи її адекватної медіації для забезпечення ефективного процесу комунікації. Окрім того, передбачалося поглиблення знань щодо норм ділової етики, ведення переговорів, юридичних аспектів надання перекладацьких послуг.

Не менш важливим аспектом даного етапу впровадження педагогічної технології було формування в майбутніх перекладачів стійких мотивів до пізнання, прагнення до самовдосконалення та усвідомлення ними причинно-наслідкового зв'язку між якісним і відповідальним навчанням та перспективами подальшої фахової реалізації.

Змістовною основою для проведення формувального етапу експерименту стала робота зі здобувачами третього та четвертого курсу спеціальності «Філологія». Так, вивчення студентами дисциплін «Лінгвокраїнознавство» і «Філософія, етика, основи психології» передбачало засвоєння таких тем: «Реалії та лакуни сучасної англійської мови», «Ідіоматичність тексту та національна забарвленість мовлення», «Мова-культура-свідомість – тріада перекладацької діяльності», «Культура мови. Етика ділового спілкування ХХІ сторіччя», «Конфлікт-менеджмент у транскультурній комунікації», «Етичні формули в комунікативній культурі різних країн», «Толерантність, ввічливість та повага – три кити успішної білінгвальної медіації», «Комунікативна культура як продукт історичної епохи, народу та нації», «Суб’єктна та об’єктна культура у фаховій перекладацькій діяльності», «Соціальний контекст масової комунікації та її вплив на суспільну свідомість».

Введення зазначених тем до навчального плану було спрямовано на поглиблення фонових знань стосовно різних аспектів сучасного життя, історії та культури низки країн, в яких англійська мова є основною або однією з основних мов спілкування.

У центрі уваги знаходиться мовний матеріал, що відображає культуру країни, мова якої вивчається, особливості мовної поведінки носіїв англійської мови.

Окрім того, значні зусилля приділялися розвитку у здобувачів толерантності, емпатійності, загальнолюдських та професійних морально-етичних навичок. У ході реалізації технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів провідною стратегією було використання в навчальному процесі інтерактивних форм проведення занять.

Введення теми «Мова-культура-свідомість – тріада перекладацької діяльності» обумовлювалося активним використанням ідіоматичних висловлювань, прислів’їв, крилатих висловів у повсякденному спілкуванні та проблемою їх адекватного перекладу, яка зазвичай спіткає перекладачів-початківців.

**РОЗДІЛ 3**

**ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти**

**3.1. Соціально-адаптаційні кореляти комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти**

Контрольний етап передбачав моніторинг та систематизацію результатів експериментального дослідження, презентацію ходу та результатів дослідження на підставі методів статистичної обробки даних, формулювання загальних висновків щодо ефективності пропонованої технології та визначення перспектив подальшого дослідження даної проблеми.

Наведемо процедуру та поетапність визначення рівнів сформованості компонентів комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки. Діагностика мотиваційного критерію комунікативної культури майбутніх перекладачів здійснювалась на основі адаптованої анкети М. Лук’янової та Н. Калініної «Методика вивчення мотивів навчальної діяльності».

Означена методика спрямована на виявлення особистісних рушіїв здобувачів, їх здатності до встановлення цілей та завдань, мотивації до навчання й пізнання.

Також методика відображає провідні мотиви респондентів, серед яких навчальний, соціальний, позиційний, оцінний, ігровий, зовнішній мотиви. Здобувачі мали продовжити твердження, обравши по два варіанти, які найточніше відображатимуть їхні думки.

Кожному варіанту відповіді на питання відводиться певний бал, сума яких дозволяє виявити рівні вмотивованості здобувачів до пізнавальної діяльності (високий – 55-72 бали, достатній – 42-54 бали, низький – 0-41).

Для визначення рівня сформованості мотивації до успіху майбутніх перекладачів було використано «Методику діагностики особистості на мотивацію до успіху» Т. Елерса.

Респондентам пропонувалося дати відповідь «так» або «ні» на 41 питання. Шляхом підрахунку суми балів було визначено чотири рівні вмотивованості майбутніх перекладачів до успіху: 1-10 балів – низька мотивація до успіху; 11 –16 балів – середній рівень мотивації до успіху; 17 – 20 балів – помірковано високий рівень мотивації; понад 20 балів – занадто високий рівень мотивації до успіху.

Окрім зазначених методик, було проведено анкетування здобувачів та здійснювалось експертне спостереження викладачами спец курсу з метою виявлення ступеня зацікавленості та вмотивованості здобувачів до формування комунікативної культури.

Загальний рівень сформованості мотиваційного компонента комунікативної культури майбутніх перекладачів визначався як середнє арифметичне кількісних значень кожного показника даного компонента.

Здобувачі з високим рівнем сформованості досліджуваного критерію виявляли більшу активність на заняттях, були зацікавлені у виконанні різноманітних завдань, були ініціативними та заохочували інших. Унаслідок підвищеної уваги, зосередженості та залученості до вивчення запропонованого матеріалу загальні результати академічного навчання здобувачів з високим рівнем сформованості мотиваційного компонента комунікативної культури були вищими порівняно зі студентами-філологами, у яких був виявлений низький рівень сформованості означеного критерію.

Визначення рівня сформованості світоглядного критерію відбувалось шляхом контролю повноти та міцності засвоєння здобувачами фонових лінгвокультурологічних знань та рівня сформованості навичок їх доцільного використання в процесі здійснення двостороннього перекладу.

Майбутнім перекладачам було запропоновано контрольну роботу, яка містила питання та практичні завдання лінгвокультурологічного спрямування.

Час, відведений на виконання означеного завдання, обмежувався 30 хвилинами. Відповіді здобувачів оцінювалися за глибиною та вичерпністю; за еквівалентністю та адекватністю перекладу.

В експериментальному дослідженні виокремлюємо три рівні: високий (10-8 балів) – здобувач вичерпно відповідає на питання, надає адекватний переклад пропонованого матеріалу англійською та українською мовами, демонструє уміння використання глибоких фонових знань в практичній перекладацькій діяльності; достатній (7-5 балів) – здобувач володіє теоретичними знаннями, надає адекватний переклад, проте має певні ускладнення при виконанні практичних перекладацьких завдань; низький (4-0 балів) – теоретичні знання сформовані недостатньо, здобувач має значні ускладнення в процесі виконання двостороннього перекладу. Також проводилась експертна оцінка якості виконання усного та письмового перекладів, виявлення рівня адекватності та еквівалентності тексту оригіналу та перекладу, а також ступеня його адаптованості до потреб реципієнта. Діагностика сформованості діяльнісного критерію комунікативної культури майбутніх перекладачів здійснювалась на основі висновків експертів(тестування, опитування, презентації, позааудиторна робота), якими стали викладачі навчальних дисциплін «Основи теорії мовленнєвої комунікації», «Практичний курс англійської мови», «Ділова іноземна мова», «Лінгвокраїнознавство», «Практика усного перекладу» та спецкурсу «Комунікативна культура перекладача». Така перевірка відбувалась на підставі оцінювання рівня сформованості комунікативно предметних, білінгвально-бікультурних, невербально-етичних, психолінгвістичних, оціночно-рефлексивних умінь майбутніх перекладачів. Під час проведення занять та в позааудиторній роботі викладачі фіксували виявлення означених умінь за показниками інтенсивності та систематичності.

Наведемо кількісні показники рівня сформованості кожної групи вмінь комунікативної культури майбутніх перекладачів: 5-4 бали (високий рівень) – здобувачі усвідомлюють та використовують теоретичні засади перекладацької діяльності, добирають адекватні еквіваленти для медіації смислу та комунікативного задуму тексту оригіналу, добирають оптимальні невербальні засоби комунікації відповідно до ситуації та культурологічних особливостей комунікантів, виявляють толерантність, повагу до культури, традицій, норм поведінки, релігії різних народів, використовують отриманий досвід для саморозвитку та автоматизації перекладацьких навичок; 2-3 бали (достатній рівень) – здобувачі не в повному обсязі володіють зазначеними групами умінь, мають певні ускладнення під час визначення стилістичних та прагматичних особливостей тексту оригіналу та використання відповідного термінологічного апарату, не завжди коректно використовують лінгвістичні знання мовних відповідностей, сталих висловлювань, які співвідносяться з предметом комунікації, вагаються щодо коректності трактування невербальних засобів спілкування, що використовують представники різних мовних спільнот; 0-2 бали (низький рівень) – зазначені групи умінь у здобувачів розвинені недостатньо, вони мають значні ускладнення під час виконання паралельних дій двома мовами, нездатні миттєво реагувати на зміну комунікативної ситуації, неспроможні розпізнавати зміст культурологічних термінів на основі фонових знань та заповнювати мовні й культурні лакуни з урахуванням етнокультурних особливостей співрозмовників, некоректно трактують невербальні засоби спілкування, що використовують представники різних мовних спільнот.

Діагностика особистісного критерію комунікативної культури майбутніх перекладачів відбувалась, виходячи з оцінки рівня сформованості його компонентів, а саме емпатії, толерантності, емоційного інтелекту та рефлексії.

Послугування даною шкалою дозволило проаналізувати ступінь сформованості здатності майбутніх перекладачів до емоційного відгуку на стан співрозмовника.

В анкеті наведено суджень закритого типу (прямих та зворотних). Здобувачі мали висловити своє ставлення до запропонованої ситуації згідно зі шалою відповідей від «повністю згоден» до «повністю незгоден».

Для обробки отриманих даних відповіді респондентів зіставлялися ключем, за кожну відповідь нараховувалось від 1 до 4 балів.

Інтерпретуємо результати таким чином: 82-90 балів – дуже високий рівень, 63-81 бал – високий рівень, 37-62 бали –нормальний 158 рівень, 36-12 балів – низький рівень, 11 балів і менше – дуже низький рівень.

Враховуючи твердження, що виконання синхронного перекладу під час ведення ділових переговорів здійснюється на основі когнітивної емпатії, наголошуємо, що здобувачі з вищим рівнем даного компонента комунікативної культури мають кращі перспективи професійної самореалізації та кар’єрного росту.

Для визначення рівня сформованості толерантності в майбутніх філологів використано методику діагностики загальної комунікативної толерантності, яка була представлена В. Бойко у навчальному посібнику «Практична психодіагностика».

Дана методика дозволяє проаналізувати толерантні та інтолерантні установки індивіда. За твердженням науковця, комунікативну толерантність можна умовно розподілити на ситуативну (ставлення особистості до певного співрозмовника), типологічну (ставлення індивіда до певної групи людей), професійну (виявляється в процесі виконання фахової діяльності) та загальну (обумовлена життєвим досвідом, рисами характеру, особистими переконаннями).

В анкеті наведено 45 питань, що розподілені за 9 шкалами (без зазначення їх назв) та відображають особливості поведінки респондента в різних ситуаціях. З метою обробки отриманих даних за кожною шкалою відбувається підрахунок загальної суми балів.

Максимальна кількість балів у кожній шкалі – 15, за всіма шкалами – 135. Чим вища більша кількість набраних балів респондентом, тим вищим є рівень його інтоленрантності до оточуючих.

Інтерпретуємо результати проведеного опитування наступним чином: 1-45 балів – високий рівень толерантності, 46-85 балів – середній рівень толерантності, 86-125 балів – низький рівень толерантності, 126-135 балів – повне неприйняття оточуючих.

Шляхом детального аналізу відповідей на питання кожної групи викладач може виявити найхарактерніші тенденції виявлення комунікативної толерантності та інтолерантності майбутніх перекладачів.

Високий рівень міжособистісного інтелекту перекладача дозволяє ефективно розв’язувати конфлікти фахової сфери, розуміти та розпізнавати емоції співрозмовників, адекватно інтерпретувати невербальні комунікативні сигнали партнерів, також сприяє успішній роботі в команді, встановленню доброзичливих відносин з колегами, підтримці позитивної атмосфери в колективі. Високий рівень внутрішньоособистісного інтелекту спонукає фахівця з міжкультурної комунікації до самопізнання, самооцінки, рефлексії, визначення необхідних пріоритетів та цілей. З метою аналізу рівня емоційного інтелекту майбутніх перекладачів було використано методику С. Кагана. Автор пропонує ряд питань, розподілених на блоки (метапізнання, самооцінка, розстановка пріоритетів і цілей, саморегуляція, вирішення конфліктів, товаришування, робота в команді, комунікативність). Здобувачі мали оцінити свої здібності за шкалою від 10 (чудово розвинені) до 1 (абсолютно нерозвинені).

Після підрахунку отриманих даних було виявлено три рівні сформованості емоційного інтелекту майбутніх перекладачів: 40 31 балів – високий, 30-11 балів – середній, 10-0 балів – низький.

Так, респонденти з високим рівнем емоційного інтелекту вміють контролювати та адекватно виявляти власні почуття, мають високу мотивацію в досягненні поставленої мети та здатні мотивувати інших, виявляють толерантність та повагу до індивідуальних особливостей співрозмовників, виявляють комунікабельність, неконфліктність, мають адекватну самооцінку та вміють працювати в команді.

Здобувачі з середнім рівнем сформованості емоційного інтелекту намагаються контролювати власні емоції та адекватно реагувати на зміну комунікативної ситуації, можуть працювати у команді попри певні ускладнення в досягненні взаєморозуміння та вирішенні конфліктів, мають середній рівень мотивації та не завжди досягають поставлених цілей, частково виявляють адекватну самооцінку.

Майбутні перекладачі з низьким рівнем сформованості емоційного інтелекту майже не контролюють прояви власних емоцій, реагують спонтанно, імпульсивно, непомірковано, мають значні ускладнення в комунікації з партнерами та роботі в команді, виявляють неадекватну самооцінку, майже не виявляють толерантність та повагу до співрозмовників.

Розглядаючи рефлексивність фахівця з міжкультурної комунікації як засіб оптимізації перекладацької діяльності, ми спиралися на визначення даного феномена.

Для визначення рівня сформованості досліджуваного компонента комунікативної культури перекладача нами було використано «Методику визначення рівня рефлексивності» А. Карпова.

Дана методика передбачає відповідь респондента на 27 питань за шкалою від 1 (абсолютно невірно) до 7 (цілком вірно). Для обробки результатів необхідно підрахувати бали за відповіді на прямі твердження (1, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 15, 19, 20, 22, 24, 25) за звичайною шкалою, та зворотні твердження (2, 6, 7, 8, 12, 13, 16, 17, 18, 21, 23, 26, 27) за зворотною шкалою інверсії (1=7, 2=6, 3=5, 4=4, 5=3, 6=2, 7=1).

Методика А. Карпова дозволяє виявити ретроспективну рефлексію діяльності (номери тверджень: 1, 4, 5, 12, 17, 18, 25, 27), рефлексію теперішньої діяльності (номери тверджень: 2, 3, 13, 14, 16, 17, 18, 26), рефлексію майбутньої діяльності (номери тверджень: 3, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 20) та рефлексію спілкування і взаємодії з іншими людьми (номери тверджень: 8, 9, 19, 21, 22, 23, 24, 26). Одержані «сирі» бали переводяться в стени.

У результаті підрахунку отриманих балів виділяємо три рівні рефлективності респондентів: 10-7 стенів – високий рівень, 6-4 стени – середній рівень, 3-0 – низький рівень.

Чим вищий рівень досліджуваного феномена майбутнього перекладача, тим яскравіше виражена його схильність до самоаналізу, вивчення причин та наслідків своїх дій, прагнення проаналізувати власні помилки та виявити шляхи їх уникнення в майбутньому.

Наведемо результати вихідного контролю проведення якого мало за мету виявлення рівня сформованості складників (мотиваційний, світоглядний, діяльнісний, особистісний) комунікативної культури майбутніх перекладачів у контрольній та експериментальній групах.

До експериментальної перевірки ефективності технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів були залучені здобувачі третього та четвертого року навчання.

Компаративний аналіз рівня сформованості компонентів комунікативної культури в здобувачів контрольної та експериментальної груп показав стійку тенденцію до позитивних змін рівня сформованості всіх компонентів досліджуваного феномена, що спостерігалася в експериментальній групі під час формувального етапу проведення експерименту. Протягом трьох років, коли тривав формувальний етап експерименту, позитивні зміни в рівні сформованості мотиваційного компонента відзначались в обох групах студентів, проте в експериментальній групі вони були більш разючими.

Аналізуючи дані, наведені вище, констатуємо незначне збільшення кількості здобувачів з високим рівнем сформованості досліджуваного компонента (+4,6%) та зменшення частки низького рівня на 4,3%.

За ідентичний період часу спостерігаємо суттєвий приріст кількості майбутніх перекладачів з високим рівнем сформованості мотиваційного компонента (+24,9%), та різке зменшення відсотка здобувачів з низьким рівнем означеного компонента (–30,6%).

Такі зміни свідчать про значне збільшення потреби майбутніх філологів у самореалізації та підвищенні мотивації здобувачів, які відбулися внаслідок експериментального впровадження педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів.

Схожою була тенденція й у рівнях сформованості світоглядного компонента як в експериментальній, так і в контрольній групах. Відзначаємо незначне збільшення кількості здобувачів з високим рівнем даного компонента на 1,5%, та зменшення числа респондентів з низьким рівнем на 0,1%.

В експериментальній групі спостерігаємо різке збільшення показників високого рівня (+15,7%) та значні зміни показників низького рівня (-19%). На контрольному етапі експериментальної перевірки ефективності педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів було виявлено значний приріст кількості здобувачів з високим рівнем сформованості діяльнісного компонента (+29,4%) в експериментальній групі.

При цьому відсоток здобувачів з достатнім та низьким рівнем знизився на 22,8% та 6,6% відповідно. Якісний аналіз ефективності впровадження педагогічної технології засвідчив сталу тенденцію до покращання якості виконання майбутніми перекладачами двостороннього перекладу.

Майбутні фахівці з міжкультурної комунікації активно застосовують на практиці набуті теоретичні знання; адекватно трактують невербальні меседжі та інтонацію співрозмовника, внаслідок чого значно підвищився загальний рівень культури ділового спілкування та професійної етики майбутніх перекладачів. За той самий період зміни в контрольній групі були незначними – приріст кількості здобувачів з високим рівнем сформованості діяльнісного компонента склав 1,5%, показник достатнього рівня збільшився на 4,7%, а низького – зменшився на 6,1%.

Така тенденція свідчить про недостатню мотивацію здобувачів до розвитку власної комунікативної культури та неусвідомлення важливості даного елементу в професійній перекладацькій діяльності.

Проведений компаративний аналіз рівнів сформованості особистісного компонента виявив таку динаміку: у контрольній групі високий рівень мають 17,7% (порівняно з 17,8%), в експериментальній групі – 39,4% (порівняно з 18,7%); приріст становить -0,1% та 20,7% відповідно.

Пов’язуємо це з інтенсивним застосуванням ігрових технологій та інтерактивних форм проведення занять, а також значну позааудиторну роботу.

Такий комплексний підхід сприяв підвищенню мотивації майбутніх перекладачів до навчання, самовдосконалення та саморозвитку. Кількість здобувачів з достатнім та низьким рівнем сформованості особистісного компонента в контрольній групі зменшилась на 0,1%, а в експериментальній групі – на 20,7%.

**3.2. Аналіз результатів формувального етапу дослідження**

За результатами компаративного аналізу рівня сформованості світоглядного компонента на констатувальному та контрольному етапах експерименту визначено, що значення φ-критерію Фішера дорівнює 1,228 при рівні статистичної значущості 0,254.

Такі показники переконливо вказують на відсутність статистично значущих відмінностей у контрольній групі на констатувальному та контрольному етапах експерименту. Таким чином, можна стверджувати, що під час проведення експерименту у здобувачів, що склали контрольну вибірку, не відбулося статистично значущих змін у рівні розвитку світоглядного компонента комунікативної культури.

При порівнянні результатів здобувачів контрольної групи на констатувальному та контрольному етапах експерименту за рівнем сформованості діяльнісного компонента комунікативної культури, встановлено, що значення φ критерію Фішера дорівнює 1,515 при рівні значущості 0,128.

Відтак, констатуємо відсутність статистично значущих змін за рівнем сформованості означеного складника комунікативної культури в респондентів контрольної групи під час експериментального впровадження педагогічної технології.

Зрізи знань, проведені на початковому та фінальному етапах експериментальної перевірки ефективності технології, свідчать про значне збільшення кількості здобувачів з високим рівнем сформованості комунікативної культури в експериментальній групі (з 17,6% до 41,9%) та незначний приріст в контрольній групі (2%).

Ці здобувачі успішно втілюють основні принципи комунікативності в перекладацькій діяльності, враховують специфіку реципієнта, зважають на культурологічні особливості представників різних мовних спільнот.

Вони демонструють глибокі фонові знання в різних галузях, а також виявляють толерантність та емпатію до співрозмовників. Окрім того, майбутні перекладачі з високим рівнем комунікативної культури вмотивовані до самопізнання, саморозвитку, рефлексії.

Схожою є динаміка змін кількості здобувачів з низьким рівнем сформованості досліджуваного феномена. Так, в експериментальній групі цей показник знизився на 25,7%, а в контрольній групі – на 5,4%.

Наведемо компаративний аналіз даних щодо змін рівня сформованості мотиваційного компонента комунікативної культури здобувачів спеціальності «Філологія», які увійшли до експериментальної групи. Значення φ-критерію Фішера, яке дорівнює 7,18 та його рівня значущості 0,000 засвідчують статистичну значущість вищеозначених змін.

Проаналізуємо зміни, які відбулися за рівнем сформованості світоглядного компонента комунікативної культури в учасників експериментальної групи, звернувшись до значення критерію Фішера. Отримані нами показники критерію Фішеру та його значущості (φ=6,11; р=0,000) переконливо вказують на те, що зафіксовані зміни є невипадковими та статистично значущими.

Теоретичне обґрунтування педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів, а також презентація процесу її впровадження в академічну практику підготовки майбутніх фахівців з двостороннього перекладу та аналіз отриманих результатів дозволяє зробити такі висновки.

У рамках нашого дослідження педагогічна технологія формування комунікативної культури майбутніх перекладачів визначена як сукупність методів, прийомів та засобів навчання, форм контролю і коригування, що відповідно до етапів (пропедевтичний, змістово-процесуальний, рефлексивний, контрольно оцінювальний) упроваджуються в освітній процес ЗВО та забезпечують досягнення майбутніми перекладачами комунікативної культури.

Презентовано етапи впровадження означеної педагогічної технології в навчальний процес підготовки студентів-філологів: пропедевтичний (розробка навчально-методичного забезпечення спецкурсу «Комунікативна культура перекладача», попередня діагностика), змістовно-процесуальний (зміст, форми, методи навчання), рефлексивно-аналітичний (рефлексія, самодіагностика, модифікація), контрольно-оцінювальний (діагностика та аналіз кінцевих результатів).

Визначено низку таких завдань: мотивація здобувачів до формування високого рівня фахової комунікативної культури; оволодіння здобувачами широким спектром знань нелінгвістичної галузі та розширення їх кругозору; спонукання до самовдосконалення, професійного росту, самопізнання; формування комунікативних умінь майбутніх перекладачів та оволодіння ними майстерності ведення професійного діалогу, удосконалення навичок конфлікт-менеджменту в процесі надання перекладацьких послуг; розвиток толерантності, емпатійності, рефлексії; створення позитивного емоційно-психологічного клімату на заняттях шляхом орієнтації процесу навчання на індивідуальну особистість студента як носія фахових та загальнолюдських цінностей.

Представлено інтегрований підхід до проєктування педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів, який поєднує базові елементи культурологічного, системного, синергетичного, контекстного, особистісно-орієнтованого та діяльнісного підходів.

Виокремлено принципи полікультурності, комунікативності, інтерактивності, нелінійності, систематичності та послідовності, професійної особистісної спрямованості, самостійності, тьюторингу, емпатії та толерантності, дотримання яких сприяло ефективному формуванню комунікативної культури здобувачів бакалаврського рівня спеціальності 035 «Філологія» за освітньо-професійною програмою «Переклад (англійська)».

Розроблена технологія формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки визначається етапами їх впровадження. Пропедевтичний етап передбачає всебічну теоретико-методичну підготовку до впровадження технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки; розробку навчально-методичного забезпечення спецкурсу «Комунікативна культура перекладача»; проведення вхідного тестування, визначення рівня сформованості комунікативної культури в здобувачів бакалаврського рівня третього та четвертого року навчання спеціальності 035 «Філологія».

Провідною метою змістово-процесуального етапу є конструювання цілісного педагогічного процесу, який формуватиме в майбутніх філологів комплексне уявлення про майбутню професію, а також значущість культурологічного аспекту в перекладацькій діяльності, забезпечить оволодіння здобувачами комплексом знань й умінь, необхідних для підвищення їх комунікативної культури.

Основу даного етапу становить оновлений зміст таких навчальних дисциплін: «Ділова іноземна мова», «Практика усного перекладу», «Лінгвокраїнознавство», «Основи теорії мовленнєвої комунікації», «Практичний курс англійської мови», «Філософія, етика, основи психології».

Коригування змісту зазначених навчальних дисциплін відбувалось шляхом доповнення теоретичного та практичного матеріалу, спрямованого на оволодіння здобувачами знаннями щодо лінгвосоціокультурних особливостей представників різних народів, поняття реалії, лакун та способів їх медіації; формування уявлень про особливості фахової комунікативної культури перекладача; розвиток толерантності, емпатії, рефлексії, емоційного інтелекту та професійної етики.

Окрім того, відбулось збільшення кількості годин, відведених на практичні заняття, індивідуальну та самостійну роботу здобувачів завдяки впровадженню авторського спецкурсу «Комунікативна культура перекладача».

У ході експериментальної перевірки ефективності запропонованої технології використовувалися традиційні форми проведення занять (різні види лекцій, семінарські заняття, індивідуальна та самостійна робота) з інтенсивним залученням інтерактивних методів навчання (дебати, диспути, кейс-методи, мозковий штурм, симпозіум, круглий стіл, вікторини, тренінги, воркшопи).

Робота здобувачів під час занять та підготовки домашніх завдань передбачала елементи співнавчання та взаємонавчання, здобувачі працювали в парах, мінігрупах, командах.

Продемонстровано, що формування комунікативної культури у майбутніх перекладачів можливе лише завдяки гармонійному поєднанню аудиторної, позааудиторної, самостійної та індивідуальної роботи.

Така інтеграція різних форм навчання відбувалась шляхом організації дискусійного гуртка «Мова культури», а також проведення воркшопу “Dress Smart – Be Smart. Interpreter’s Dresscode & Etiquette”.

Розкрито сутність рефлексивного етапу, який реалізується шляхом використання методів Exit Slips (рефлексивний щоденник), «3-2-1», «Дзеркало – мікроскоп – бінокль».

Зазначені методи мотивують здобувачів до самоаналізу, самоконтролю, адекватної оцінки власних здобутків та невдач, а відтак сприяє самовдосконаленню та особистому розвитку.

Презентовано провідну мету контрольно-оцінювального етапу впровадження технології формування комунікативної культури перекладачів у процесі фахової підготовки, яка полягає в контролі отриманих результатів, аналізі досягнень та недоліків, виявлених у навчальному процесі.

Здобувачам пропонується обговорити з викладачем внесення можливих змін до загальної педагогічної стратегії, які об’єктивно сприятимуть підвищенню ефективності навчального процесу.

Кінцевим результатом упровадження досліджуваної технології є сформованість мотиваційного, світоглядного, діяльнісного і особистісного компонентів комунікативної культури майбутніх перекладачів та досліджуваного феномена у цілому.

Розкрито сутність трьох етапів педагогічного експерименту: констатувальний (визначено засоби та критерії діагностики рівня сформованості комунікативної культури майбутніх перекладачів, виявлено рівні сформованості компонентів досліджуваного феномена у здобувачів експериментальної та контрольної груп), формувальний (дослідно-експериментальна перевірка та впровадження в навчальний процес педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів), контрольний (моніторинг та систематизація результатів експериментального дослідження).

Кількісний та якісний аналіз даних, отриманих у ході проведення експерименту, дозволяє зробити висновки, що впровадження педагогічної технології формування комунікативної культури майбутніх перекладачів призвела до суттєвих статистично значущих змін у рівні сформованості в здобувачів компонентів досліджуваного феномена та комунікативної культури в цілому.

Було виявлено статистично незначущу різницю між контрольною та експериментальною групами до експерименту (мотиваційний (φ=0,518; р=0,643), світоглядний (φ=0,1; р=0,931), діяльнісний (φ=0,348; р=0,794) та особистісний (φ=0,52; р=0,662) компоненти комунікативної культури) та, навпаки, статистично значущу різницю між показниками експериментальної (мотиваційний (φ=7,18; р=0,000), світоглядний (φ=6,11, р=0,000), діяльнісний (φ=4,508; р=0,000) та особистісний (φ=7,21; р=0,000) компоненти комунікативної культури) та контрольної групи (мотиваційний (φ=1,057; р=0,324), світоглядний (φ=1,515, р=0,128), діяльнісний (φ=1,059; р=0,332) та особистісний (φ=6,11; р=0,000) компоненти комунікативної культури) на контрольному етапі експериментального впровадження педагогічної технології.

Узагальнення результатів, отриманих у ході проведення педагогічного експерименту, дає підстави стверджувати, що мета дисертаційного дослідження досягнена, а виконані завдання та підтверджена гіпотеза дозволяють сформулювати загальні висновки.

**ВИСНОВКИ**

1. На підставі ґрунтовного аналізу наукової літератури з досліджуваної проблематики розкрито методологічні й теоретичні засади формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти, основу яких становлять державні та міжнародні документи, що регламентують норми фахової підготовки фахівців з означеної галузі; наукові праці українських та світових науковців, завдяки яким конкретизуються основні дефініції даного дослідження, а саме „комунікація”, „комунікативна культура”, „комунікативна копметентність”, „психотехнологія”; дослідження, що присвячені різним аспектам професійної підготовки майбутніх фахівців, зокрема особистісно-професійному розвитку; ідеї психологів, педагогів, які визначили конститутивні ознаки вищезазначених феноменів, встановили вимоги до фахової підготовки майбутніх фахівців; наукові здобутки вчених, у яких обґрунтовано доцільність інтерактивних методів навчання для оптимізації їх професійної підготовки.

2. Комунікативну компетентність майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти визначено як особистісно інтегрований феномен, що характеризується сукупністю знань та фахової культури, умінь (комунікативно-предметні, невербально-етичні, психолінгвістичні, оцінювально-рефлексивні) та особистих якостей (емпатія, толерантність, рефлексія, емоційний інтелект, що дозволяє досягати соціально-комунікативних цілей та визначає спосіб адекватної взаємодії з іншими учасниками комунікативного процесу.

3.Обґрунтовано структурні компоненти комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти: мотиваційний (мотивація формування комунікативної культури; прагнення до саморозвитку та професійного самовдосконалення), світоглядний (повнота та міцність фонових знань майбутнього фахівця, його обізнаність у різних сферах людської життєдіяльності та фахових знань, ерудиція), діяльнісний (рівень володіння комунікативно-предметними, невербально-етичними, психолінгвістичними та оцінювально-рефлексивними уміннями, рівень їх застосування у різновидах професійної діяльності), особистісний (рівень сформованості емпатії, емоційного інтелекту, толерантності та рефлексії).

Визначено показники та рівні (низький, достатній, високий) сформованості компонентів комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю та розкрито їх зміст.

4. Теоретично обґрунтовано психотехнологію комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти, яка ґрунтується на культурологічному, системному, синергетичному, контекстному, особистісно орієнтованому, діяльнісному підходах і містить такі етапи: пропедевтичний, змістово-процесуальний, рефлексивний, контрольно-оцінювальний.

Визначено принципи організації навчання, що забезпечують формування комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти: полікультурності, комунікативності, інтерактивності, нелінійності, систематичності та послідовності, професійної особистісної спрямованості, самостійності, тьюторингу, емпатії та толерантності.

Зіставлення отриманих результатів, їх кількісний та якісний аналіз свідчать про те, що реалізація психотехнології призвела до суттєвих статистично значущих змін у рівні сформованості як окремих компонентів комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю у закладі вищої освіти. Виявлено значущий кореляційний зв’язок між компонентами комунікативної компетентності майбутніх фахівців гуманітарного профілю, статистичну достовірність отриманих результатів, підтверджену за допомогою критерію Фішера.